

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵏ ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵓⵔ
ⵏ ⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵓⵔ
ⵏ ⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵓⵔ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERRI DE TIZ-OUZOU
FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture Amazighes
FILIERE : Langue et civilisation
SPECIALITE : Anthropologie du patrimoine

Titre

*Etude anthropologique des surnoms dans deux communes de Kabylie:
Boudjima et Iboudraren*

Présenté par :
MEBAREK Massinissa
OUAMROUCHE Juba

Encadré par : KINZI Azedine

Jury de soutenance :

Président : SABRI Malika Prof, UMMTO
Encadreur : KINZI Azedine, MCA, UMMTO
Co-Encadreur : BOUKHROUF, Remdane, MCA, UMMTO
Examineur 1 : SALHI Karim, MCA, UMMTO

Promotion : 2020/2021



REMERCIEMENT

Tout d'abord, nous remercions nos enseignants de département de la langue et culture amazighes.

On tient à présenter nos sincères remerciements à nous Co-encadrant Monsieur KINIZI Azedine et Monsieur BOUKHERROUF Remdane de nous avoir dirigé et orienté durant notre travail

Nos vifs remerciements vont aussi à tous ceux qui ont aidés de pré ou de loin lors du recueil de notre corpus d'étude

Enfin, nos remerciements vont aux membres du Jury qui nous font honneur d'examiner notre travail.

Dédicaces

J'ai le grand plaisir de dédier se modeste travail :

Mes parents pour leur soutiennent durant la réalisation de se mémoire.

A mes sœurs

A mes frères

A mes petits neveux

A mes amis

Dédicace

C'est avec une grande modestie que je dédie la somme de mes efforts :

À mes chers parents (que Dieu les protège).

À mes chères sœurs.

À mon cher frère.

Une spéciale dédicace pour mon ami qui m'a beaucoup aidé et qui était toujours à mes côtés.

JUBA.

Tables des matières

Table des matières

Introduction générale.....11

Chapitre I Cadre méthodologique

Introduction.....	12
I. Présentation de sujet	12
II. Motivations du Choix du sujet.....	13
1. Motivations objectives	13
2. Motivation subjective.....	14
III. La problématique	14
IV. Hypothèses.....	15
V. Terrain d'enquête	15
1. Commune d'Iboudraren	15
2. Commune de Boudjima	16
VI. Techniques de recherche	17
1. Guide d'entretien.....	17~18
2. L'entretien semi-directif.....	20
3. L'observation	20
4. Présentations des informateurs.....	21
4.1. Présentation des informateurs commune de Boudjima	21
4.2. Présentation des informateurs de la commune d' Iboudraren	21
VII. Méthode d'analyse	21
1. Approche historiographique	22
2. Approche relationnelle	22

3 .Approche ethnographique	22
4. Approche socio- linguistique	22
VIII. Difficultés du terrain.....	22
IX. Définition des concepts clés	23~25
Conclusion	25

Chapitre II présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

Introduction.....	27
I. Classification des surnoms.....	27
1. Quelques surnoms individuels dans les deux communes Boudjima et Iboudraren	27
2. Quelques surnoms familiaux.....	28
II. Présentation des profils des surnommés	28~31
III. Tableaux synthétique des profils des surnommés	32
IV. Etude socio- linguistique des surnoms	31
1. Les emprunts.....	31~32
2. Les composés	35~37
3. Les possessifs	38
Conclusion.....	39

Chapitre III historique des surnommes et leurs signification culturelles

Introduction.....	41
I. Présentation historique des surnoms.....	41
1. Des surnoms relatifs à la guerre	41~42
2. Des surnoms relatifs aux personnalités connues.....	43~44
3. Des surnoms relatifs aux métiers et activités.....	45
4. Des surnoms relatifs aux caractères.....	45

5. Des surnoms relatifs au style vestimentaire	46
6. Des surnoms relatifs aux animaux et insectes.....	44
7. Des surnoms relatifs à la toponymie	48
8. Des surnoms relatifs aux mois de l'année.....	48
9. Des surnoms relatifs aux habitudes.....	49
10. Des surnoms relatifs au caractère	49
11. Des surnoms relatifs à la physionomie.....	50
12. Des surnoms relatifs au langage	51
II. Classification des surnoms selon des catégories.....	52~53
Conclusion.....	54

Chapitre IV transmission des surnoms

Introduction.....	56
I. Les surnoms en sobriquet	56
1. Les surnoms individuels à Boudjima et Iboudraren	57~58
2. Les surnoms familiaux à Boudjima et Iboudraren	59
II. Les surnoms portant des toponymies.....	60
III. Les surnoms par filiation.....	61~67
IV. Transmission de deux surnoms dans une famille : patriarcal et matriarcal	68~70
V. Tableau synthétique de toutes les catégories des surnoms.....	71~74
Conclusion	75
Conclusion générale.....	77
Agzul s tmazi yt.....	79
Bibliographies.....	81~83
ANNEXE	84~96

Introduction générale

Introduction générale

La société kabyle à l'instar des autres sociétés n'a pas échappé au phénomène des surnoms. Ces derniers sont attribués aux individus en fonction de différents facteurs. Parfois ce phénomène dépasse le cadre individuel pour avoir son émergence à un niveau supérieur en l'occurrence la famille, le lignage, le village et la tribu.

En Kabylie, les individus sont identifiés par un système de lignage¹. Après la colonisation française, un autre système d'identification est établi. Il s'agit de donner un nom pour chaque famille. A côté de chaque prénom il existe parfois un surnom et/ou un patronyme qui est aussi un élément identifiant de la personne.

Les surnoms individuels et les surnoms familiaux qui se donnent entre personnes méritent d'être collectés et étudiés non seulement sous l'angle linguistique ; mais aussi sous l'angle socio-anthropologique dans le but d'éclairer ses aspects divers : historique, culturel, identitaire, etc.

Les surnoms familiaux nous viennent généralement d'un ancêtre, lui-même surnommé. Parfois, ils se transmettent au fil des générations, et d'autres fois, ils disparaissent lorsque l'un des membres d'une famille porte un surnom individuel qui l'identifie.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le champ disciplinaire d'anthropologie de la culture et d'anthroponymie. Cette dernière, très connue dans le champ des sciences humaines *représente une partie de l'onomastique qui étudie l'étymologie et l'histoire des noms de personnes. Elle fait nécessairement appel à des recherches extralinguistiques comme l'histoire par exemple*²). En outre, notre approche de recherche se distingue par l'étude anthropologique et linguistique des surnoms.

Les surnoms en sciences sociales construisent et transmettent un modèle d'identité à plusieurs niveaux et reflètent la multiplicité des regards que la société porte sur elle-même et sur les autres³.

¹ Groupe de filiation moins étendu que le clan et souvent nommé, dont les membres se considèrent comme descendants d'un ancêtre commun et sont effectivement à même de retracer généalogiquement ces relations (contrairement au membre de clan) Barry, L et alii., « Glossaire de la parenté ». *L'Homme*, 2000, p. 721-732.

² Dubois J., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse-Bordas/VUEF, 2002

³ Le Chene M., « usage et transmission des surnoms dans un village albanais d'Italie du sud », l'homme [en ligne], 169 2004, mis en ligne le 01 janvier 2006, consulté le 30 avril 2009
URL : <http://journals.openedition.org/lhomme21588> ; DOI 10.4000/lhomme.2588.

Chapitre I

Cadre méthodologique

Chapitre I Cadre méthodologique

Introduction

Chaque travail de recherche en sciences sociales nécessite une bonne méthodologie de travail pour une organisation qui permet d'éclairer le cheminement du plan d'action afin de réaliser notre recherche.

En effet, en faisant cette étude, la méthodologie utilisée a soulevé de nombreuses questions auxquelles nous n'avions pas pensées auparavant. Il nous semble inévitable que cet aspect de notre expérience dans ce domaine soit traité en fin de notre travail de recherche.

Lors de notre enquête de terrain, nous avons réussi à récolter, à travers des entretiens, les données qui ont constitué le corpus de notre étude. Cependant, nous nous sommes confrontés à plusieurs difficultés.

Dans ce chapitre, nous présenterons d'abord le sujet de notre recherche. Ensuite, nous donnerons la problématique et les hypothèses. Puis, nous définirons les concepts clés que nous avons utilisés. Nous présenterons aussi le terrain de notre enquête, les techniques de recherches employées et les difficultés rencontrées. Enfin, nous aborderons les méthodes d'analyse employées pour étudier le corpus.

I. Présentation de sujet

Le sujet de notre recherche porte sur les surnoms kabyles et leurs significations socio-anthropologiques dans les deux communes Boudjima et Iboudraren. À travers cette recherche, nous allons tenter de connaître l'histoire et la façon dont chaque surnom est transmis.

Notre recherche s'inscrit dans le domaine de l'anthropologie culturelle lié au fait anthroponymique.

« Les surnoms en sciences sociales construisent et transmettent un modèle d'identité à plusieurs niveaux. Elle reflète la multiplicité des regards que la société porte sur elle-même et sur les autres. Les surnoms organisent cognitivement les individus et marquent l'appartenance familiale et communautaire et une identité individuelle. Cependant, ces notations ne sont pas impartiales. Les surnoms ne se limitent pas à identifier un individu ou un groupe mais les distinguer également. »

Chapitre I Cadre méthodologique

Grâce à sa flexibilité, les identités et les affiliations peuvent être constamment manipulées. Les surnoms comptent toujours, que ce soit dans le choix, l'utilisation et la transmission. Enfin, leurs voies de transmission offrent des éléments de raisonnement intéressants pour une analyse du système de parenté et de la transmission des biens symboliques, en l'occurrence les places des individus. Leur emploi demande cependant de grandes précautions et une excellente connaissance des liens familiaux et des relations sociales qui existent généralement à l'intérieur du village⁴ ».

Dans le cas de la société kabyle, les individus possèdent généralement un surnom qui les identifie. Ce dernier se transmet d'une génération à une autre par voix de filiation.

Dans notre travail de recherche, nous allons étudier des surnoms individuels et familiaux en se basant sur leur sens linguistique, le contexte historique de leur production sociale, leurs significations culturelles, et sur leur transmission comme un héritage symbolique.

II. Motivations du Choix du sujet

1. Motivations objectives

D'abord, nous avons remarqué que dans *le département langue et culture Amazigh* de Tizi-Ouzou, aucun mémoire (licence, master, magister) et thèse n'ont été consacrés pour cette thématique dans toutes les disciplines qui structurent le champ académique de cette institution.

Ensuite, il y a aussi le fait que le surnom constitue un fait social courant dans la société kabyle.

Par ailleurs, nos lectures diverses⁵ sur les noms des personnes et des lieux dans le champ des sciences humaines nous ont inspiré à mener une réflexion dans le domaine de l'anthropologie culturelle et du patrimoine sur les surnoms attribués aux

⁴ Le Chene M., op cit.,

⁵ Nous citons à titre indicatif, Zonabend, F. « Le nom de personne », *L'homme*, t.XX.4, oct./déc. 1980pp.7-23 ; Benramdane, F (dir). *Le nom propre maghrébin de l'homme, de l'habitat, du relief et de l'eau..* Oran/Alger : Crasc/Hca., 2013 ; Lacheraf, M.,(1998).*Des noms et des lieux : mémoires d'une Algérie oubliée.* Alger : Casbah, 1998. ; Yacine-Titouh T., *Chacal ou ruse des dominées : origines du malaise culturel des intellectuels algériens,* éditions La Découverte, Paris, 2001

Chapitre I Cadre méthodologique

personnes et aux groupe familiaux et villageois dans notre société. Notre lecture du roman de Mouloud Feraoun, *Le fils du pauvre*⁶, notamment au sujet du surnom que porte cet écrivain, « fouroulou » dans son milieu villageois, nous a inspiré une piste de réflexion autour des surnoms en Kabylie.

2. motivations subjectives

Nous avons décidé d'étudier ce sujet par curiosité intellectuelle. Nous voulions connaître la façon dont les surnoms naissent.

III. La problématique

Nous nous intéresserons dans ce travail à l'étude des surnoms qui est un objet d'étude pris en charge par l'anthroponymie, une branche de l'onomastique.

La linguistique, notamment, a beaucoup investie ses études sur onomastique et l'anthroponomie sur nos sociétés⁷. Cependant, ils ne sont pas nombreux les travaux de recherche consacrés à la thématique des surnoms. Dans le cas de la société kabyle, la recherche dans ce domaine est très limitée ; nous citons à cet effet les travaux de Yermèche O. Dans son article *Le sobriquet algérien une pratique langagière et sociale*⁸, elle étudie le sobriquet qui est une catégorie de surnoms en se basant sur un corpus de surnoms. Cette dernière a étudié une catégorie de surnoms à laquelle nous nous sommes intéressés, en l'occurrence, le sobriquet. Notre étude prend en considération plusieurs catégories de surnoms, en suivant une approche relationnelle et en s'appuyant sur les travaux de Philippe Jetté.⁹

⁶ Feraoun. M, *Le fils du pauvre*, Seuil, Paris, 1954

⁷ Parmi ces investigations nous pouvons citer, Sadat-Yermèche O. (coordonné), 2014, *Anthropologie et état civil : nomination et écriture (s) des patronymes en Algérie*. DGRSDT/CRASC., 2014 ; Benramdane, F., (coordonné), *Le nom propre maghrébin de l'homme, de l'habitat, du relief et de l'eau*. 2013. Oran/Alger : Crasc/Hca. Akin S.(dir.), *Noms et re-noms : la dénomination des personnes, des populations, des langues et des territoires*, Rouen PUR-CNRS, « Collection Dyalang », 1999, 288p ; Tidjet M., *La patronymie dans les daïras de Timezrit, Sidi Aich et Chemini. Etude morphologique et sémantique*, Thèse de doctorat en linguistique amazighe, UMMTO, 2013

⁸ Yermèche O., « Le sobriquet algérien : une pratique langagière et sociale », *Insaniyat* 17/18, CRASC Oran, pp.97/110 ;2002

⁹ Jetté P., « Les surnoms en nouvelle-Acadie ». *Rabaska*, pp 69/90/ <https://doi.org/10.7202/1005894ar>

Nous étudierons les surnoms d'un point de vue essentiellement anthropologique, appuyer par une étude linguistique. Pour ce faire, nous avons eu recours aux approches historiographique et ethnographique,

Le but de notre étude est de comprendre de quelle façon les surnoms sont attribués dans les deux communes Boudjima et Iboudraren. Quelle est la voie de transmission des surnoms dans les deux communes étudiées ? Quel sens peut-il véhiculer le surnom pour la personne et le groupe qui le portent ? Quels sont les conditions socioculturelles et historiques pour surnommer un individu ?

IV. Hypothèses

Les surnoms de personnes et de familiales dans deux communes de Boudjema et d'Iboudraren sont créés dans des contextes socio-historiques divers et portent des significations multiples qui renvoient au comportement, au caractère et à la physionomie des surnommés

La transmission d'un surnom suivrait essentiellement les liens de parenté. Dans la transmission des surnoms en tant qu'héritage symbolique familial, il y a eu des continuités et des ruptures à travers les générations.

V. Terrain d'enquête

1. Commune d'Iboudraren

Iboudrarene est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou, elle fait partie de la daïra Benni Yenni. Elle est située à environ 40 km au sud-est de la ville de Tizi-Ouzou. Le chef-lieu de la commune Iboudraren se situe au village Bouadnane. L'altitude de cette commune se lève à 1000 m et d'une superficie de 32,50 km².

La commune d'Iboudrarene est composée de 9 villages¹⁰ :

Ait Ali Ouharzoune

Ighil n Tseda

¹⁰ « Décret exécutif n° 91-306 du 24 août 1991 fixant la liste des communes animées par chaque chef de daïra.15 wilaya Tizi-Ouzou » [archive], journal électronique « journal officiel de la république algérienne, 4 septembre 199, p 1302 (consulté le 19/06/2022).

Bouadnane
Ighil Bouamas
Tala n Tazert
Darna
Ait Allaoua
Tassaft Ougemoun
Ait Ourbah

2. Commune de Boudjima

La commune de Boudjima se situe au nord de la wilaya de Tizi-Ouzou. Elle est issue de la commune de Ouaguenoune après le découpage administratif de 1985. Elle fait partie de la Daïra de Makouda et s'étale sur une superficie de 3 494,37 ha. La commune de Boudjima est distante de 30 km du chef-lieu de la wilaya de Tizi-Ouzou¹¹.

Administrativement, elle est délimitée comme suit :

- Au nord, par la commune de *Mizrana* et *Tigzirt*.
- Au sud, par les communes de *Ouaguenoun* et *Ait Aissa Mimoun*.
- À l'ouest, par la commune de *Makouda*.
- À l'est, par la commune de *Timizart*.

La commune de Boudjima dispose de sites archéologiques. Ils sont présentés comme suit :

Azrou Imadiazen dans le village de Tarihant.

Lieu dit Ichetouanen dans le village ichetouanen.

Lieu-dit Azrou tizizoua (Rocher des abeilles à Tarihant).

Lieu-dit chefer lamdina entre village d'Afir et le village d'Abizar.

➤ Les villages de la commune

- Boudjima
- Afir
- Ait Hamidouche
- Tarihant
- Isarradjene

¹¹ Rapport d'orientation, aménagement et règlement de la commune de Boudjima .

- Imsallithen
- Afadjen
- El Oudez
- Ichetouanene
- Tikathine
- Tala Teghla
- Ighezer Nekba
- Takhamt Ldjir
- Tisegouine
- Ait Amer Moussa
- Agni Oufkous

VI. Techniques de recherche

1. Guide d'entretien¹²

Nous avons réalisé un guide d'entretien afin de recueillir des informations concernant notre travail de recherche.

Dans cette étude, nous avons utilisé plusieurs techniques de recherche, en l'occurrence, l'entretien qui « *est une technique de collecte d'informations orales, un événement de parole qui se produit dans une situation d'interaction sociale entre un enquêteur et un enquêté.* »¹³

Nous avons réalisé 16 entretiens, dans les deux communes reparties comme suite :

Dans la commune de Boudjima : cinq (5) dans le village de Ichetouaene, un (01) dans le village Taxxamt n ELdjir et (02) dans le village de Ait Hamidouche.

Les entretiens dans la commune de Iboudraren sont aussi répartis ainsi : dans le village Bouadnane quatre (4), au village Ighils n Tsedda deux (02), au village Thala n Tazart un (01), et au village Tassaft Ougemmoun un (01).

¹² Voir annexes. p86

¹³ Gay T., « L'indispensable la sociologie », *studyrama*, 2004 ; p86

Chapitre I Cadre méthodologique

Ces entretiens servent à récolter notre corpus. Ce dernier est constitué de 120 surnoms individuels et 58 surnoms collectifs partagés entre les deux communes Boudjima et Iboudranene.

Les surnoms collectés dans la commune de Boudjima sont répartis selon les villages suivants : Ichetouanene (34), Ait Hamidouche (17), Ait Ammar Moussa 5, Boudjima(02), Afadjen (01) et Taxam n Ledjir (01).

Le tableau suivant représente la répartition des surnoms individuels collectés dans la commune de Boudjima.

Villages	Nombre de surnoms individuels recueillis
Ichetouanene	34
Ait Hamidouche	17
Ait Amar moussa	05
Boudjima	02
Afadjen	01
Taxxamt n Ledjir	01
Total	60

Les surnoms individuels collectés dans la commune d'Iboudraren selon les villages:

Bouadnane(53), Tassaft Ougemoun: (02), Ait Rebah (01), Ait Ali Ouharzoun (01), Ighil n Tsedda (01)

Le tableau suivant représente la répartition des surnoms individuels collectés dans la commune d'Iboudraren.

Villages	Nombre des surnoms individuels recueillis
Bouadnane	53
Tassaft Ougmoun	02
Ait Rebah	01
Ait Ali Ouharzoun	01
Ighil n Tsedda	01
Total	58

Chapitre I Cadre méthodologique

Nous avons recueilli 58 surnoms familiaux qui sont répartis sur les deux communes comme suit :

Les surnoms familiaux dans la commune de Boudjima répartis par villages ;

Ichetouanene (26), Ait Hamidouche (12), Taxxam n Ledjir (01), Ait Amar Moussa (01)

Le tableau suivant représente les surnoms familiaux de Boudjima répartis par villages.

Villages	Nombre de surnoms recueillis
Ichetouanene	26
Ait Hamidouche	12
Taxxamt n Ledjir	01
Ait Ammar Moussa	01
Total	40

Les surnoms collectifs dans la commune d'Iboudraren répartis par villages :

Bouadnane (13), Ait Rebah (01), Thala n Tazart (01), Tassaft Ougmoun(02), Ighil n Tsedda (02)

Le tableau suivant représente les surnoms familiaux dans la commune d'Iboudraren répartis par villages

Villages	Nombre de surnoms recueillis
Bouadnane	13
Aith Rebah	01
Thala n Tazart	01
Tassaft Ougmoun	01
Ighil n Tsedda	01
Total	17

Chapitre I Cadre méthodologique

Nous tenons à préciser que notre étude ne porte pas sur l'ensemble du corpus, mais nous avons sélectionné uniquement une partie de ces surnoms dont nous avons pu avoir suffisamment d'informations.

2. L'entretien semi-directif

Nous avons réalisé des entretiens semi-directifs pour recueillir le plus d'informations possibles. Ce moyen permet de donner la possibilité à l'enquêté de raconter l'histoire d'un surnom. Les entretiens sont effectués de plusieurs manières : Nous avons interrogé quelques enquêtés dans des espaces publics comme les cafétérias, les bibliothèques... Nous avons contactés d'autres par téléphone. Nous avons utilisé des téléphones pour enregistrer les propos des informateurs et la prise de notes. Les entretiens se déroulent entre 5 minutes à 15 minutes.

Nous avons enregistré Huit entretiens dans les deux communes Boudjima : deux enregistrements vocaux et deux autres par prise de notes. Iboudraren : quatre entretiens par prise de notes ; et nous avons transcrit quatre.

3. L'observation

L'observation dans notre travail a pour objectif de faire une bonne description du déroulement de notre enquête. Nous l'avons utilisée pour observer les différents contextes et situations dans lesquels on surnomme les individus et les groupes, et les différentes réactions de ces derniers. Ce qui relève des représentations sociales et attitudes des surnommés vis-à-vis de leurs surnoms.

Notre observation est effectuée généralement dans des espaces publiques comme les cafétérias. Après une longue journée de travail, les gens entrent dans une cafétéria du village pour se détendre. Ils jouent aux dominos ou aux cartes autour d'une table. Lors d'une partie de jeu de dominos par exemple, les jeunes s'appellent généralement par leurs surnoms

Chapitre I Cadre méthodologique

4. Présentations des informateurs

4.1. Présentation des informateurs commune de Boudjima

Nom	Age	Sexe	Fonction	Village	Situation familiale	Niveau d'instruction
M. Ali	71	M	Retraité	Ichetouanen	Marié	Primaire
M. Fatma	66	F	Femme au foyer	Idem	Marié	Non scolarisé
F. Hakima	25	F	Etudiante	Taxxamt n Ledjir	Célibataire	Universitaire
B. Sarah	26	F	Etudiante	Ait Hamidouche	Célibataire	Universitaire
H. Assia	26	F	Etudiante	Ichetouanen	Célibataire	Universitaire
DJ . Saleh	50	M	Chauffeur	Ichetouanen	Célibataire	Secondaire
M. Hend	69	M	agriculteur	Ichetouanen	Marié	Primaire
F. Lounes	60	M	Fonctionnaire	Taxxamt n Ledjir	Marié	Primaire

4.2. Présentation des informateurs de la commune d'Iboudraren

Nom	Age	Sexe	Fonction	Village	Situation familiale	Niveau d'instruction
O. Hamid	90	M	Retraité	Bouadnane	Marié	Primaire
M . Belaid	55	M	Fonctionnaire	Thala n Tazarth	Marié	Moyen
B.hamid	32	M	Fonctionnaire	Tassaft Ougmoun	Célibataire	Moyen
O. Nassim	39	M	Cadre à la Sonelgaz	Ighil n Tessda	Marié	Universitaire
A.Abed nabi	39	M	Fonctionnaire	Bouadnane	Marié	Universitaire
H. Yazid	40	M	Fonctionnaire	Ighil n Tessda	Marié	Moyen
Ait. Mourad	50	M	Commerçant	Bouadnane	Marie	Primaire
L. Djamel	52	M	Enseignant	Bouadnane	Marié	Universitaire

VII. Méthode d'analyse

Notre travail de recherche nécessite une méthode d'analyse des données pour avoir des résultats. En ce qui nous concerne nous avons utilisé la méthode qualitative qui « regroupe des perspectives diverses en terme de bases théoriques, de techniques de recueil et d'analyse

Chapitre I Cadre méthodologique

des données. Elle utilise une démarche rigoureuse et un processus de recueil d'informations qui tiennent compte du contexte social »¹⁴

1. Approche historiographique

Cette approche « sert à étudier des faits historiques d'une manière scientifique en se basant sur la mémoire¹⁵ ». Dans le cas de notre étude elle sert à identifier historiquement le sens du surnom et le contexte historique de son attribution.

2. Approche relationnelle

Nous l'avons introduit dans l'analyse des données de notre travail pour étudier et analyser la transmission des surnoms. Nous nous sommes basé en sur le travail de Philippe Jetté qui l'a proposée dans son article « les surnoms en nouvelle-Acadie, Niknames in New Acadie ».

3. Approche ethnographique

Elle est basée sur l'observation que nous avons effectuée sur le terrain et la description de cette dernière.

4. Approche socio- linguistique

Nous avons utilisé cette méthode pour étudier les surnoms sur le plan linguistique en les classant par catégorie : les emprunts, les mots composés et les possessifs.

VIII. Difficultés du terrain

Dans toute enquête de terrain, il est évident de rencontrer des difficultés qui représentent des véritables obstacles dans un travail de recherche. En ce qui nous concerne nous nous sommes confrontés aux difficultés suivantes :

- les limites de la mémoire collective et/ou individuelle de pouvoir nous transmettre l'histoire d'un surnom qui a vécu dans la société.

¹⁴ Honorine Pegdwendé S., « L'approche qualitative et ses principales stratégies d'enquête » <https://scienceetbiencommun.pressbooks.pub/projetthese/chapter/methodes-qualitatives-de-recherche/> consulté le 02/07/2022.

¹⁵ Seignobos C., « La méthode historique appliquée dans la science sociale », 2001 ; <https://books.openedition.org/enseditions/492?lang=fr>

Chapitre I Cadre méthodologique

- Manque de documentation sur notre thématique tant dans le domaine linguistique que dans le domaine de l'anthropologie. En outre, l'absence des études sur les surnoms dans la société kabyle.

IX. Définition des concepts clés

a) Les surnoms :

- *« Les surnoms en science sociale construisent et transmettent un modèle d'identité à plusieurs niveaux. Elle reflète la multiplicité des regards que la société porte sur elle-même et sur les autres. Les surnoms organisent cognitivement les individus et marquent l'appartenance familiale et communautaire.¹⁶ »*
- Le surnom est : *« un nom ajouté ou substitué en nom propre d'une personne d'une famille »¹⁷*

b) Filiation :

- *« Filiation, selon Camille Lacoste-Dujardin « est une bonne stricte logique patrilinéaire, la filiation, en Kabylie, se compte uniquement d'un homme en homme »¹⁸.*
- *« Le mot « filiation » désigne le rapport de famille qui lie un individu à une ou plusieurs personnes dont il est issu¹⁹. »*
- *« La filiation tient une place déterminante dans l'anthropologie anglaise qui s'est appliquée à expliquer le fonctionnement de la société par l'interaction des groupes de filiation²⁰. »*
- *« Ensemble de droits et d'obligations résultant de l'inclusion dans un groupe défini par la transmission des positions filiatives d'une génération à l'autre²¹ »*

¹⁶ Le Chene M., op cit

¹⁷ Augé C. et Larousse P., *Dictionnaire Encyclopédique pour tous Le petit Larousse illustré*, Librairie Larousse, 2005 p818.

¹⁸ Lacoste-Dujardin C., *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, la Découverte, Paris, 2005, p 149.

¹⁹ Serge B., *Dictionnaire du droit privé*, <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/filiation>. Consulté le 20/06/2022.

²⁰ <https://www.universalis.fr/encyclopedie/systemes-de-parente/2-la-theorie-de-la-filiation/>

²¹ Barry, L et Alii. G., op cit., p 721-732.

Chapitre I Cadre méthodologique

c) famille :

- « selon le dictionnaire de Camille Lacoste-Dujardin la famille est la base de l'humanité, elle est représentée comme le premier singe de civilisation [...] la famille est donc la base de l'humanité²² »
- « La famille un espace hiérarchisé au sommet duquel le patriarche, c'est-à-dire souvent le père de famille, règne sur les membres de sa lignée comme règne le roi sur ses sujets²³ »
- Pour Pierre Bourdieu, « la famille est un ensemble d'individus apparentes liés entre eux soit par l'alliance, soit, par la filiation, soit par plus exceptionnellement par l'adoption et vivant dans un même toit²⁴. »
- « Elle sauvegarde son unité pour la transmission et par la transmission, afin de pouvoir transmettre et parce qu'elle est en mesure de transmettre. Elle est le « sujet » principal des stratégies de reproduction. Cela se voit bien, par exemple, avec la transmission du nom de famille, élément primordial du capital symbolique héréditaire »²⁵

d) La parenté :

- « désigne essentiellement nos parents par le sang et dans une moindre mesure nos parents par alliance. Mais dans notre société, l'essentiel de la parenté réside dans les liens qui unissent les enfants à leur père et mère, qui sont les parents par excellence²⁶ ».
- « Le système de parenté Kabyle est organisé selon unilinéaire : patrilinéaire, c'est-à-dire uniquement masculine, d'homme en homme à exclusion des femmes²⁷ »
- « Dans la tradition anthropologique, les « liens du sang », le réseau des relations interpersonnelles socialement reconnues centrées sur Ego²⁸. »

²² Lacoste-Dujardin C., op cit., 140.

²³ Morvan A, Verjus A., « La famille.. DEUG. La famille. Etat des savoirs en sciences sociales ». France. 2014, pp.139. ffccl-01084465f, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/cel-01084465>

²⁴ Bourdieu P., « À propos de la famille comme catégorie réalisée ». In: *Actes de la recherche en sciences Sociales*. Vol. 100, décembre 1993. pp. 32-36

²⁵-Bourdieu P. op cit.

²⁶ Many H., « Résumé du cours d'anthropologie »,

<http://www.anthropomada.com/bibliotheque/Anthropologie-generale-Helene-MANY.pdf>

²⁷ Lacoste-Dujardin C, op cit., p 287

²⁸ Barry L et alii. « Glossaire de la parenté ». *L'Homme*, 2000, p. 721-732.

Chapitre I Cadre méthodologique

- « *La parenté est caractère fondamental du mariage considéré comme une forme d'échange apparaît de façon particulièrement claire dans le cas des organisations dualistes*²⁹ »
- *La parenté « ces les mariages entre partenaires de dons réciproques constituaient un des éléments les plus importants de leurs échanges. En fait, il s'agissait d'un élément fondateur. Restait à en faire la démonstration précise*³⁰.

e) Transmission :

- « *toutes sociétés ont en fait pensé la transmission, en définissant selon les mêmes articulations ses modalités, ses objets et ses acteurs [...] dans le champ de la parenté, la transmission se situe à l'extérieur ou à l'intérieur des groupes de la parenté [...] Par filiation. Chaque société a précisé l'identité des parents auxquels ils devaient revenir et les parts respectives*³¹. »

Conclusion

L'utilisation d'une méthodologie de recherche est une condition *sine qua none* pour atteindre les objectifs visés par une recherche. Dans notre étude, nous avons essayé d'effectuer les meilleurs choix méthodologiques appropriés à l'objet de notre recherche.

²⁹ Moebius S & Nungesser F., « La filiation est directe » - L'influence de Marcel Mauss sur l'œuvre de Claude Lévi-Strauss », <https://www.researchgate.net/publication/272488055>. ; January 2014.

³⁰ Moebius S, Nungesser F., op cit.

³¹ Bonte P & Izart M., *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*, PUF, Paris, 1991, p714

Chapitre II

Présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

Introduction

Dans ce chapitre, nous présenterons la liste des surnoms étudiés en les classant en deux catégories : individuels et familiaux. Nous donnerons ensuite les profils des personnes portant ces surnoms. Enfin, nous allons faire une analyse linguistique des surnoms.

I. Classification des surnoms

Dans cette partie, nous présenterons les surnoms étudiés en les classant en deux catégories : individuels et familiaux.

1. Quelques surnoms individuels dans les deux communes Boudjima et Iboudraren

Nom	Situation sociale	Surnom	Sexes	Age	Fonction	Niveau d'instruction	Localité	
							Boudjima	Iboudraren
			M	F				
CH.M	Célibataire	Einstein	X	40ans	Agent polyvalent	primaire		
O.S	Marié	Bu qabac	X	Décédé	Agricole	Non scolarisé	Idem	Bouadnane
A.M	Célibataire	Rembli	X	31ans	Chômeur	Moyen	Idem	Tassaft n Ougmoun
B.B	Célibataire	Hitler	X	29ans	Chômeur	Moyen	Idem	Bouadnane
L.A	Marié	L'orage	X	38ans	Militaire	Universitaire	Idem	Bouadnane
T.A	Marié	Ameur bu tyerdmiwin	X	70ans	-Retraité	-Primaire	Afadjen	
M.M	Marié	Juin	X	Décédé	Retraité	Non scolarisé	Ichetouanen	
B.M	Marié	Mouh n philo	X	60ans	Directeur de lycée	Universitaire	Ichetouanen	
O.L	Marie	Macgayver	X	63ans	Agent polyvalent	Non scolarisé		Bouadnane
L.L	Marié	Staline	X	Décédé	Retraité	Non scolarisé		Bouadnane
Ch.M	Marié	Mouh Calva	X	89ans	Retraité	Non scolarisé	Ichetouanene	
Ait.ch	Célibataire	Cawi	X	37an	Fonctionnaire	Moyen		Bouadnane

Dans le tableau ci-dessus, nous avons présenté quelques surnoms individuels dans les deux communes Boudjima et Iboudraren en donnant des informations sur le profil des personnes surnommés suivant ces critères : nom, prénom, âge, sexe, niveaux d'instruction et fonction. Tous les profils présentés sont de sexe masculin.

Chapitre II : présentation Des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

2. Quelques surnoms familiaux

Fondateur de la famille	Surnom	Localité	
		Boudjima	Iboudraren
M.M	Axxam n bucapun	Ichetouanene	
F.M	Axxam l'indou-chine	Taxxam n Ledjir	
Ledjudi	ath waljuodi		Bouadnane
O .M	Iqtusen		Bouadnane
M .M	Axxam n Juin	Ichetouanen	
M.A	Ath Ighilt		Bouadnane

Ce deuxième tableau représente les profils des surnoms familiaux à base des variables suivantes : noms du fondateur, surnom et localité.

II. Présentation des profils des surnommés

Nous allons présenter quelques profils des surnommés sous forme de fiches biographiques. Dans cette présentation, nous allons mettre en exergue les paramètres suivants comme éléments rendant compte des profils des surnommés : nom et prénom, profession et niveaux d'instruction.

Profil N° 01 : Einstein (surnom individuel)

Son nom est CH.M est un homme âgé de 40ans, célibataire, habite à Boudjima, village Ichetouanene. CH.M est un agent polyvalent ; sa passion est la réparation des objets cassés malgré son niveau d'instruction qui se limite au primaire, cela ne l'a pas empêché d'exercer son métier. CH.M s'est fait un surnom tout seul grâce à son métier qui ne se limite pas à des reparations des objets.

Profil N°2 : Muḥ n philo (surnom individuel)

Il se nomme B.R âgé de 55ans. C'est un homme marié qui vit dans le village Ichetouanen dans la commune de Boudjima. R.B est un directeur de lycée, actuellement. Il était enseignant de philosophie dans le secondaire ; c'est à ce moment là qu'on lui a attribué le surnom « Mouh n philo » en rapport à son métier d'enseignant de philosophie.

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

Profil N° 03 : Bou Chapoun (surnom familial)

Il s'appelle M. A né en 1911 au douar de Yaskren, une localité appartenant aujourd'hui à la commune de Boudjima. Il était marié. Il est décédé en 2007. Il a travaillé dans les mines durant les années 1940 et 1950 en France. Il aimait porter un manteau avec un chapeau. Quand il rentre en Algérie pour passer ses vacances auprès de ses parents, les gens l'ont surnommé « bucapun » ; en raison de son port du chapeau.

Profil N°04 : Lmir (surnom familial)

Il se nomme DJ. M^{ed} A, un homme marié, né en 1926 et décédé en 2019. Il habitait au village Ichetouanene dans la commune de Boudjima. Il était un Moudjahid durant la guerre de libération nationale (1954- 1962). Après l'indépendance de l'Algérie, DJ. M^{ed} A a occupé plusieurs postes responsabilité, dont le poste du maire de la commune d'Ouagnoune en 1984. Il était le premier maire de la commune et dans son village, c'est pour cette raison que les habitants de son village lui ont attribué le surnom de « Lmir ».

Profil N°05 : Bourou (surnom individuel)

B. R est un homme marié et âgé de 78ans. Il demeure au village Ait Hamidouche dans la commune de Boudjima. B. R a passé toute sa vie à travailler en France dans les mines de charbon. Ils l'ont surnommé « bourou » suite aux mauvaises prononciations de la langue.

Profil N°06 : Moh aqris (surnom individuel)

Mouh aqris est un homme marié dont le vari nom est Z. M. Il a 50 ans. Il vit au village Ichetouanen dans la commune de Boudjima. Il travaille comme un chauffeur. Il a un niveau d'instruction moyen. Il a été surnommé « Moh aqris » par rapport à la forme de son visage.

Profil N°07 : Arezki n gauloise (surnom individuel)

B. A est un homme marié et âgé de 77ans. C'est une personne non scolarisée. Il demeure au village Ait Hamidouche dans la commune de Boudjima. On lui a donné ce surnom car il fume du tabac de la marque *Gauloise* dès son jeune âge.

Chapitre II : présentation Des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

Profil N08 : Rambli (surnom individuel)

C'est un homme célibataire qui s'appelle A. M. Il est âgé de 31 ans et chômeur. Il habite dans le village Tassaft Ugemoune dans la commune d'Iboudraren. Son niveau d'instruction est limité au collège. Ils lui ont attribué ce surnom parce que c'est un menteur.

Profil N°09 : Hitler (surnom individuel)

Il s'appelle L. B. C'est un homme âgé de 30 ans et célibataire. Il habite dans le village Bouadnane dans la commune d'Iboudraren. L.B n'a pas un poste de travail fixe, et son niveau d'étude est limité au moyen. Les habitants de son village lui ont accordé ce surnom « Hitler » car il est très agressif.

Profil N° 10 : L'orage (surnom individuel)

L.A est un homme marié âgé de 39 ans habite au village Bouadnan dans la commune d'Iboudraren. Il travaille comme marin de marchandise, les habitants de son village l'ont surnommé « l'orage » car il est tout le temps à travaillé dans marine.

Profil N°11:Macgayver (surnom individuel)

« Macgyver » est un surnom donné à une personne âgée de 64 ans, qui habite au village Bouadnane dans la commune d'Iboudrarene, et dont le vrai nom est O.L. On le surnomme ainsi par rapport à son intelligence qui ressemble à celle du personnage Macgyver.

Profil N°12 : Cawi (surnom individuel)

C'est un homme âgé de 37ans. Il est célibataire. Il a un niveau d'instruction moyen. Il se nomme Ait.ch, vit dans la commune d'iboudraren, village Bouadnane. On le surnomme « Cawi ».

Profil N°13 :Achuvran (surnom individuel)

O .N est un homme marié âgé de 46ans, habite à Bouadnane commune d'Iboudraren. O.N est un chômeur qui a arrêté ses études au collège. Les gens l'ont surnommé achuvran.

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

Profil N°14 : Staline (surnom individuel)

L.L est un homme marié, décédé à l'âge de 84ans, habitait dans le village de Bouadnane de la commune D'Iboudrarene. Il a consacré toute sa vie à travailler en France. Les gens de son village le surnomment « Staline »

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

III. Tableaux synthétique des profils des surnommés

Nom	Sexe		Age	Surnom	Surnom Individuel	Surnom familial	Niveaux	Fonction	Origine villagepose	
	F	M							Boudjima	Iboudraren
CH. M		X	40	Einstaine	X		Primaire	agent polyvalent	Ichetouanen	
O.S		X	Décédé	Bu Qabac	X		Non scolarisé	Agricole		Bouadnane
A.M		X	31ans	Rembli	X		Moyen	Chômeur		Tassaft ougmoun
B.B		X	29ans	Hitler	X		Moyen	Chômeur		Bouadnane
L.A		X	38ans	L'orage	X		Secondaire	Militaire		Bouadnane
T.A		X	70ans	Ameur bu tyardmiwin	X		Non scolarisé	Retraité	Afadjen	
M.M		X	Décédé	Axxam n Juin		X	Non scolarisé	Retraité	Ichetouanene	
B.M		X	60ans	Mouh n philo	X		Universitaire	Fonctionnaire	Ichetouanene	
O.L		X	63ans	Macgayvr	X		Non scolarisé	Agent polyvalent		Bouadnane
L.L		X	Décédé	Staline	X		Non scolarisé	Retraité		Bouadnane
Ch.M		X	89ans	Mouh Calva	X		Non scolarisé	Retraité	Ichetouanene	
Ait.ch		X	37an	Cawi	X		Moyen	Chômeur		Bouadnane
M.M		X	décédé	Bu chapoun		X	Non scolarisé	Retraité	Ichetouanene	
F.M		X	Décédé	Mouh lindouchin		X	Non scolarisé	Martyr	Ichetouanene	

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

Ce tableau présente 14 surnoms de notre corpus sous forme de fiches biographiques des surnoms partagés dans les deux communes de Boudjima et Iboudraren ; 10 sont des surnoms individuels et 4 autres familiaux.

IV. Etude socio- linguistique des surnoms

Ici, nous allons étudier les surnoms sur le plan linguistique. On va les classer comme suit : les emprunts, les noms composés et les passifs.

1. Les emprunts

« Il y a un emprunt linguistique quand un parler a utilisé et fini par intégrer une unité B un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d « emprunts ». »³²

³² Dubois J., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse-Bordas,/VUEF, Paris, 2002, p 177

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

Ce tableau représente l'ensemble des surnoms qu'on a classé sous forme des emprunts.

Le surnom	Genre		Nombre		Langue d'emprunt
	M	F	S	P	
Les amis	X			X	Le français
Kuyuṭ	X		X		Le français
Einstein	X		X		Personnage d'origine allemande)
Pepsi		X	X		Boisson (Marque d'origine américaine)
Cinquante	X		X		Chiffre en langue française
Foulcon	X		X		Mot français
Hitler	X		X		Personnage d'origine allemande
L'orange	X		X		Mot français
Binukyu	X		X		Personnage d'origine d'un dessein animé
Ddɛawi n ccer		X		X	Mot arabe
Ferciṭ	X		X		Mot français
Janvier	X		X		Mot français
Juin	X		X		Mot français
Banane		X	X		Mot français
Iblis	X		X		Mot arabe
Meṛṛuki	X		X		Personnage d'origine d'un dessein animé
Ṭaywan	X		X		Nom d'un pays
Barbarus	X		X		Personnage d'origine turque
Total	16	03	17	1	

Dans ce tableau nous remarquons que la plupart de ces emprunts sont masculins singuliers. Il y a trois emprunts à l'Arabe. Il y a 9 emprunts à la langue française. Il y a 5 noms de personnages. Nous remarquons que la majeure partie des surnoms(9) sont des mots français. Nous expliquons cela par le fait que le français a un ancrage social dans la société kabyle.

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

2. Les composés

« On appelle mot composé un mot contenant deux, ou plus de deux, morphèmes lexicaux et correspondant à une unité significative »³³.

Ce tableau représente tous les surnoms faits à partir de mots composés.

Les surnoms	Genre		Nombre	
	M	F	S	P
axxam n Hilti	X	X		
Tir n llil	X		X	
Muḥ aramu	X		X	
Amar mustac	X			X
Muḥfrikus	X		X	
Bu qabac	X		X	
Bu yifden	X		X	
Taqareat n lgaz		X	X	
Ṭir llil	X		X	
Ali n temcict		X	X	
ḥend amcic	X		X	
Ilef n lmejra	X		X	
Amer bu ṭyerdmiwin		X		X
hiduc n lbir	X		X	
Lunas n la rousse		X	X	
Muḥ n philo		X	X	
Axxam n les droits	X			X
Axxam n wuccen	X		X	

³³ Dubois J., op cit., p105

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

Axxam n ČiMḥand	X		X	
Axxam u cibani	X		X	
Axxam n lmir	X		X	
Axxam n lxuni	X		X	
Axxam Muh laēlaqel	X		X	
Axxam umqerqur	X		X	
Axxam n le vieux	X		X	
Axxam n Muḥ aqris	X		X	
Axxam n ddyel	X		X	
Axxam iziwec	X		X	
Axxam n politique	X		X	
Axxam n wudi	X		X	
Abiraj n luru	X		X	
Cartiers imeslab	X		X	
Axxam lexwan	X		X	
Axxam n Ali arumi	X		X	
Axxam n trafic	X		X	
Axxam n dote		X	X	
Axxam n ddula		X	X	
Total	31	07	31	04

Dans ce tableau, nous avons remarqué que les composés masculins singuliers sont majoritaires (26). Les mots sont composés de différentes façons. Dans le surnom « Bu chapoun », par exemple, nous avons l'élément « Bu » signifiant l'appartenance et chapoun qui est le mot chapeau en langue française. Dans le surnom « Axxam n le vieux », il y a le nom « axxam » qui signifie maison, la préposition « n », et le mot français « vieux ». Nous remarquons aussi qu'il y a des surnoms formés par un mot kabyle et un mot d'emprunt

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

comme dans le surnom « Axxam n politique » : Axxam est mot kabyle qui désigne une maison et politique, un mot français.

Nous avons remarqué aussi, que les composés dans ce tableau, c'est le deuxième nom qui détermine le premier. Et nous avons pris en considération quelques composés, on les classe selon leurs significations : caractères, métiers, physionomies.

a. Caractères :

Surnom	Signification
Cartiers imeslab	Imeslab c'est un mot qui signifie une maladie mentale ; donc la plupart des habitants du quartier sont atteints de cette maladie.
Axxam n ddyel	Ddyel qui signifie l'égoïsme et la rancune, donc on a attribué ce caractère à cette famille.

b. Métiers

Surnom	Signification
Muh n philo	Philo signifie la philosophie. ils ont attribué ce surnom en relation avec sa fonction d'enseignement
Axxam lexwan	Lexwan, signifie le métier de religion

c. Physionomie

Surnom	Signification
Axxam n muh aqris	Aqris, signifie une chose ronde par rapport à la forme de son visage.
Taqreat n legaz	Taqreat n legaz, signifie la taille du surnommé qui se ressemble à une bouteille de gaz.

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

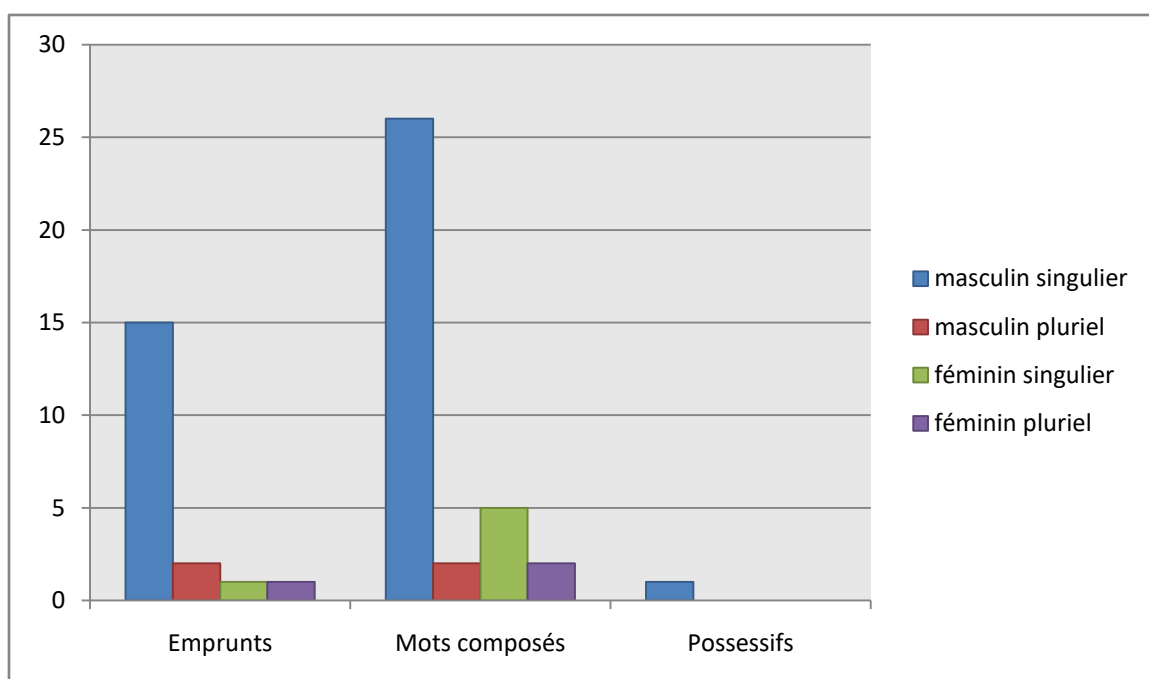
3. Les possessifs

La grammaire française définit les possessifs comme des adjectifs ou des pronoms indiquant que les êtres ou les objets auxquels ils s'ajoutent (adjectifs) ou dont ils représentent le nom (pronom) appartiennent à quelqu'un ou à quelque chose³⁴.

Surnom	Genre		Nombre	
	Masculin	Féminin	Singulier	Plurielle
Mon zammi	X		X	

Lors de l'analyse de notre corpus, nous avons trouvé un seul surnom formé par un adjectif possessif : Mon zammi. « Mon » est un adjectif possessif et « zammi » qui est le mot français « ami ».

Le graphique suivant présente l'analyse linguistique des surnoms étudiés.



³⁴ Dubois J., op cit , p 373

Chapitre II : présentation des profils des surnommés et approche linguistique des surnoms

Conclusion

En guise de conclusion, nous pourrions dire que les surnoms est un phénomène masculin d'après nos informateurs et le constat que nous avons fait dans la description de ces profils, et en trouve généralement les surnoms de sexe masculin sont majoritaires

L'analyse linguistique des surnoms montre que la majorité des surnoms étudiés sont des mots composés. Ils sont au nombre de 36. En deuxième position vient les emprunts qui sont au nombre 18. Quant aux possessifs nous n'avons trouvé qu'un seul surnom.

Chapitre III

Historiques des surnoms et leurs signification culturelles

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

Introduction

Le surnom est un code de sang de l'individu qui représente un groupe, pour distinguer l'origine de ces individus³⁵. Le sens d'un surnom est différent d'une personne à l'autre. D'après nos informateurs, la signification de ces surnoms est comme une chanson, chacun l'interprète et l'explique à sa façon.³⁶ Chaque surnom que nous avons étudié, que ce soit à Boudjima ou à Iboudrarene possède une histoire propre à lui-même. La plupart des surnoms sont formés généralement dans le groupe dont l'individu fait partie. Pour mieux comprendre l'histoire de chaque surnom, nous avons réalisé des entretiens dans les deux communes. Les entretiens sont réalisés de deux façons. Soit directement avec la personne qui porte le surnom que nous voulons étudier ou indirectement, c'est-à-dire avec des personnes qui connaissent l'individu dont nous voulons étudier son surnom.

Dans ce chapitre, nous allons présenter l'historique de chaque surnom pour mieux retracer sa trajectoire et saisir les significations socioculturelles que portent les surnoms attribués aux villageois des deux communes: Boudjima et Iboudraren. Ensuite, nous allons les classer par catégorie pour mieux les comprendre. Enfin, nous dresserons un tableau synthétique des surnoms étudiés.

I. Présentation historique des surnoms

1. Des surnoms relatifs à la guerre

a) Sergent (surnom de famille)

D'après son récit, son grand-père s'appelle Dj.A né en 1883 à Yaskren, qui fait actuellement partie de la commune de Boudjima. « sarjan » c'est un enfant qui est né et a grandi auprès de ses parents avant la première guerre mondiale. Il était un paysan avant que l'armée française le convoque pour le service militaire en 1912 dans le but de participer à la première guerre mondiale. Il a été gradé sergent-chef dans l'armée française pour sa maîtrise de la langue française, un statut qu'il a gardé même après la 1^{ère} guerre mondiale, nous dit notre informateur. Quand ce sergent-chef rendait visite à son village natal, les femmes l'accueillaient en criant

³⁵ Le Chen M., op cit.

³⁶ Ibid.

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

« *ha tan yussa-d sarjan* », et tout le monde sortait pour le voir et l'accueillir, rajoutait-il. Jusqu'à nos jours, le surnom « sarjan » reste gravé dans les mémoires des villageois pour désigner sa famille, conclut notre informateur.

Donc, le surnom de Dj.A, « srajan », est né dans un contexte de guerre : la première guerre mondiale à laquelle il avait participé comme soldat de l'armée française.

b) Mouh L'Indochine (surnom de famille)

Ce surnom nous apprend beaucoup de choses sur cette personne, son histoire, son identité, sa personnalité et même sa position dans le groupe social. Lors de notre entretien avec son fils, ce dernier nous a raconté l'histoire intéressante de son père.

« Mouh L'Indochine », de son vrai nom F.M est né en 1926. Il est mort en 1959 lors de la bataille de Thizizith au village Ait Frah à Larbâa Nath Iraten. D'après son fils, F. M a participé à la guerre de l'Indochine pour combattre le Vietnam aux côtés de la France.

« *Mouh L'Indochine est un homme de principes, et courageux* », nous a dit son fils avec fierté. Un surnom de telle envergure reste un symbole de courage. Son fils nous a expliqué qu'il n'a jamais connu son père : « *toutes les informations que je viens de vous donner, je les ai obtenues en faisant des recherches tout seul* ». *Mon père était un grand moudjahid dans notre région* », ajoute-t-il.

Comme la première personne, le surnom attribué au villageois F.M, « Moh l'Indochine » est également né de la guerre de l'Indochine à laquelle il a pris part aux côtés de l'armée française, qui avait mobilisé de nombreux algériens pour combattre l'insurrection populaire au Vietnam.

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

2. Des surnoms relatifs aux personnalités connues

a) Einstein (surnom individuel)

Qui dit Einstein dit intelligence, créativité, invention. Einstein est un personnage connu dans le monde entier, c'est une référence dans le domaine scientifique. Dans le village « Ichetouanene » appartenant à la commune de Boudjima, on trouve un homme intelligent, bricoleur, très doué pour les réparations manuelles, surnommé « Einstein ». Ce jeune homme, de son vrai nom CH. M^{ed} S a un petit atelier de travail, où il bricole et répare différents objets. Parmi ses nombreuses réalisations, on peut citer à titre d'exemple le remplacement des manivelles de lève-vitre de son fourgon par un système électrique ou la construction d'un petit tamis vibrant.

Lors de notre entretien avec lui, il a bien exprimé sa passion pour son métier, puis il nous a raconté une petite anecdote qu'il a vécue : *« une fois, j'ai demandé à un ami de me prêter un monte-plaque pour faire un plafond dans ma maison. Et curieusement, il a refusé de me le prêter. »* Il nous a expliqué qu'il a ressenti à la fois de la colère et de la déception, et décida alors d'aller dans une quincaillerie pour voir les modèles de monte-plaque. Et en se basant simplement sur ce qu'il a vu, il a réussi à en fabriquer un.

Non seulement il est intelligent et doué pour les réparations, il est aussi d'une personnalité simple ne laissant pas les gens indifférents. C'est pourquoi il s'est fait aimer par tous les habitants du village, comme en témoigne un membre de son village : *« M^{ed} S est un homme intelligent, il aime travailler. Je pense que s'il avait fait des études supérieures, il serait un ingénieur en automatique ou en mécanique. Tout ce que tu lui donnes il te le répare. Un jour, je lui ai remis un repasseur en panne en pensant qu'il ne fonctionnera jamais. Au bout de quelques minutes, il est redevenu fonctionnel. C'est vraiment un petit EISTIEN ! »*. On lui a attribué ce surnom quelques temps après avoir ouvert son atelier.

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

b) Macgyver (surnom individuel)

« Macgyver » est un surnom donné à une personne âgée de 64 ans, qui habite au village Bouadnane dans la commune d'Iboudrarene, et dont le vrai nom est O.L. On le surnomme ainsi par rapport au personnage de la série télévisée diffusée en 1958, dont le titre est « Macgyver ». Ce dernier étant le nom de l'acteur principal de la série. « C'est un personnage intelligent et optimiste, il préfère régler les conflits d'une manière non violente³⁷ [...] ». »

L.O est un agent polyvalent qui a plusieurs métiers en main : électricien, plombier, maçon. Il maîtrise bien plusieurs métiers manuels. Depuis l'âge de 19ans, les habitants de son village le surnomment donc ainsi en raison de ses capacités de bricoleur comme c'est le cas du Macgyver de la série de télévision L.O est un agent polyvalent qui a plusieurs métiers en main : électricien, plombier, maçon. Il maîtrise bien plusieurs métiers manuels. Depuis l'âge de 19ans, les habitants de son village le surnomment donc ainsi en raison de ces capacités de bricoleur comme c'est le cas du Macgyver de la série Télévisée.

c) Hitler (surnom individuel)

Une personnalité historique de la 2ème guerre mondiale, Adolf Hitler est un dictateur allemand. Il est considéré comme le fondateur du nazisme, une idéologie antisémite et raciste basée sur la supériorité de la race aryenne³⁸. B.B est surnommé « Hitler » depuis l'âge de 10ans. C'est un homme connu pour sa grande agressivité et cela depuis son enfance. On raconte que pendant son enfance il aimait tuer des animaux tels que les chats, les chiens. Il est doté d'un sang froid. D'après un témoignage de son ami d'enfance : « *B est un enfant très agressif. À l'époque il nous faisait vivre dans la peur.* » Il rajoute dans son témoignage : « *À l'école, on a vécu un calvaire car Hitler B était toujours bagarreur même avec les gens qui sont plus âgés que lui. Toute sa génération avait peur de lui.* »

³⁷ <https://www.fr-academic.com> » frwiki ; dictionnaires et encyclopédie sur « Academic », consulté le 11.05.2022 à 10H45mn

³⁸ <https://www.alloprof.qc.ca/élèves/histoire/adolf-hit...> consulte le 11.05.2022

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

C'est donc à cause de son agressivité que les habitants du village le surnomment « Hitler » en le comparant à Hitler, le personnage historique.

3. Des surnoms relatifs aux métiers et activités³⁹

Lors de notre enquête, nous avons remarqué qu'il existe des surnoms relatifs aux métiers. Nous avons rapporté l'histoire de quelques de ces surnoms.

a) Imir (surnom de famille)

Dj. A, est surnommé « Imir » en relation avec son activité de maire (Président d'une assemblée populaire communale). Les habitants de son village (Ichetouanene) l'appelaient ainsi depuis qu'il était nommé maire en 1984 lors du premier découpage administratif. Il était le premier à occuper ce poste dans sa commune Ouagnoune.

b) Moh n Philo (surnom individuel)

Quelques données sur la personne sont rapportées dans un site web où on peut lire que le surnommé est « *proviseur du lycée après 17 ans en tant qu'enseignant de philosophie, M. B a été notamment lauréat en 2015 du premier prix Assia-Djebar en langue amazighe. Son roman Tislit n ughanim (la poupée en roseau) a été primé lors du Salon international du livre d'Alger.* »⁴⁰ Les gens le surnomment « Moh n Philo » par rapport à sa fonction de professeur de philosophie, et cela depuis qu'il exerçait ce métier.

4. Des surnoms relatifs aux caractères

a) Ath waldjoudi (Surnom de famille)

Nous tenons à préciser que ce surnom de famille n'a aucune relation avec le nom de famille « Ait Djoudi », une famille d'Ain el Hemmam.

³⁹ L'identité se manifeste d'abord et doit être repérée dans les groupes primaires où elle se constitue. Ces groupes sont « naturellement » clivés par des rapports de génération. Aussi commencera-t-on par analyser la relation entre identité et culture de métier. Pour qu'une telle culture vive, il faut en effet qu'il y ait transmission à l'échelle des générations, non seulement de savoirs et de savoir-faire capitalisés, mais aussi de valeurs, de manières d'être, de symboles, la culture étant elle-même la trame symbolique nécessaire au processus d'identification. : Zarca, B, « Identité de métier et identité artisanale » in *Revue française de sociologie*, 1988, 29-2. p. 247-273.

⁴⁰ Http : // www.liberté-aglerie.com/culture, 18 Août 2021 à 08:49

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

D'après notre informateur, l'histoire du surnom « Ath waldjoudi » remonte à un ancêtre qui porte le nom d' « El Djoudi ». Ce dernier était un esclave (Akli, en kabyle) que M.A a ramené de Tamekht (Bouira) pour travailler chez lui au village Bouadnane dans la commune d'Iboudraren. El djoudi avait en main plusieurs métiers. En plus, il était un homme de valeur. Ce qu'il lui a permis de gagner la confiance des villageois. Plus tard, El Djoudi s'est marié avec une femme du village, et son beau-père lui a donné un morceau de terrain pour construire une maison.

C'est donc les descendants d'El Djoudi qu'on surnomme Ath waldjoudi.

b) L'orage (surnom individuel)

Ce surnom est attribué à L.A, un homme âgé de 39 ans qui habite au village Bouadnane dans la commune d'Iboudraren. Lors d'un entretien avec lui, nous lui avons demandé pourquoi on le surnomme ainsi. Il a répondu : « *J'avais 29 ans lorsqu'on a commencé à me surnommer ainsi. Je travaille comme marin. Et à chaque fois que je rentre chez moi au village, il fait mauvais temps. Les habitants du village ont remarqué cela, et ils m'ont surnommé l'orage* ».

5. Des surnoms relatifs au style vestimentaire

a) Bucapun (surnom de famille)

Il s'appelle M.A né en 1911 au douar de Yaskren appartenant à la commune de Boudjima. Il est décédé en 2007.

M.A est parti en France au milieu des années 40 pour travailler dans les mines de charbon comme beaucoup d'Algériens à cette époque. Lors de notre discussion avec l'un de ses proches pour avoir plus de détails sur l'origine de ce surnom, il nous apprend que lorsque M. A rentre au pays pour passer les vacances d'hiver auprès de sa famille, il aimait porter un manteau avec un chapeau. Ce proche de la famille nous rajoute que les gens du village ne l'appelaient pas par ce surnom quand il était présent dans le groupe, car ils le respectaient beaucoup.

Le proche conclut par dire qu'il pense qu'à ce moment-là, il était le seul à porter un chapeau. Il a acquis ce surnom sans doute car le chapeau ne faisait pas

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

partie de nos habilles traditionnels, et que les gens de son village portaient le « bernous » en hiver.

On peut conclure que l'origine du surnom « Bu chapoun » est l'impact de l'émigration sur la vie villageoise en Kabylie.

6. Des surnoms relatifs aux animaux et insectes

Des surnoms très répandus dans la commune de Boudjima, pour souligner des qualités ou des défauts de la personne concernée tel que la beauté, l'agilité, la ruse... etc. Dans les exemples suivants, nous allons étudier des surnoms relatifs aux animaux.

a) Iqtusen (surnom de famille)

Le surnom Iqtusen est attribué à la famille O qui réside au village Bouadnane dans la commune d'Iboudraren. D'après notre informateur, le fondateur de la famille O qui se nomme M^{ed} A a quitté son village pendant la guerre de libération nationale (1954-1962) pour s'installer en Tunisie. D'autres familles du village y sont également parties. Il se trouve que sa femme et ses enfants ont les yeux verts. Leurs voisins tunisiens l'ont remarqué et ont donné le surnom de «taqtust », mot qui signifie «chatte » en dialecte tunisien, à L.Z la femme de M^{ed} A et «iqetusen » à leurs enfants. Une fois la guerre est terminée, la famille de M^{ed} A a regagné leur village, eux et les autres familles qui sont parties avec eux. Ces familles ont gardé alors ce surnom pour désigner cette famille, surnom qui demeure jusqu'à nos jours.

b) Aneur bu tyirdmiwin (surnom individuel)

T.A est un homme âgé de 70ans, qui habite au village Afajen dans la commune de Boudjima. Lors de notre enquête pour savoir pourquoi on le surnom « bu tyirdmiwin », on a découvert que cet homme n'a pas peur des scorpions et cela depuis son jeune âge. Il capturait les scorpions pour faire peur aux enfants. À cause de cela, les villageois le surnomment « Aneur bu teyirdmiwin » depuis son enfance.

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

7. Des surnoms relatifs à la toponymie

a) Ait Ighilt (surnom de famille)

Le surnom Ait Ighilt est attribué à la famille M qui réside au village Tala n Tazart dans la commune d'Iboudraren et dont le fondateur est M.A. D'après notre informateur (un membre de cette famille), cette appellation remonte en 1879 lors de l'arrivée de cette famille et d'autres dans le village Tala n Tazart. Au moment où ces familles décident de s'installer dans un terrain à basse altitude, M. A décide de construire sa maison sur les hauteurs du village (1080m). C'est dans ce sens que les villageois ont donné ce surnom pour désigner cette famille qui habite dans les hauteurs du village. L'enquête ajoute que le surnom Ait Ighilt a une autre signification, il exprime la force physique qui caractérisent les membres de sa famille. En langue kabyle, le mot « Ighil » signifie l'avant-bras et démontre la force physique. Enfin, notre informateur rajoute en souriant, qu'il est fier d'avoir un tel surnom.

b. Hidouche n lebir : (surnom individuel)

G.H est un homme âgé de 87 ans, qui demeure au village Ait Hamidouche dans la Commune de Boudjima. D'après notre informateur, les gens lui ont donné le surnom « Hidouche n lbir » car il habite dans un endroit qui s'appelle « lbir », un lieu justement où l'on trouve plusieurs puits

8. Des surnoms relatifs aux mois de l'année

a) Axxam n juin (surnom de famille)

« Juin » est un surnom attribué par les villageois d'Ichetouanene (commune de Boudjima) M.M, né en 1911, décédé dans les années 60. Mohamed a passé presque la moitié de sa vie à travailler dans les mines en France.

Nous avons réalisé un entretien avec le fils de M.M nommé A. Ce dernier a raconté l'histoire de ce surnom. Il dit : « *L'origine de ce surnom remonte au moment où mon père venait de rentrer de France pour passer ses vacances au village. Lors d'une discussion avec des habitants du village, il leur apprenait les mois de l'année en langue française. Quand il est arrivé au mois de juin, il leur dit que c'est en mois de juin que je prends mes vacances et qu'à ce moment-ci, par exemple, nous sommes en mois de juin. Les habitants ont alors pris le mot juin pour l'appliquer à mon père* »

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

Le surnom juin attribué à M. M été transmis à son fils ensuite à ses petits fils, sous le surnom, « axxam n juin ».

9. Des surnoms relatifs aux habitudes

a) Arezki n Gauloise (surnom individuel)

Arezki n Gauloise est le surnom attribué à B. Arezki âgé de 77ans, demeurant au village Ait Hamidouche dans la commune de Boudjima. On lui a donné ce surnom car il fume du tabac de la marque *Gauloise* dès son jeune âge.

10. Des surnoms relatifs au caractère

a).Surnom bu qabac (surnom individuel)

O.S est un homme qui a vécu dans le village Bouadnane dans la commune d'Iboudraren. Il est décédé en 2013 à l'âge de 102 ans. Les habitants de son village le surnomme « bu qabac ». Lors de notre entretien avec son cousin, ce dernier nous a expliqué l'origine de cette appellation. Il a dit qu'O.S était un paysan, doté d'une grande force physique. Il a poursuivi en disant que cette appellation remonte aux années 70, lorsque les villageois ont organisé un volontariat pour l'installation d'une conduite d'eau qui devait acheminer l'eau à partir de trois sources jusqu'au village. Tellement la distance est longue et que le terrain est difficile, les villageois ont décidé d'arrêter le projet. Cependant, Da Salem refusa de se résigner. Il a décidé de creuser le tranché à l'aide d'une pioche malgré le retrait des autres. Enfin, Da Salem a achevé les travaux avec succès. Après cet exploit, le surnom de bu qabac lui a été attribué.

Le surnom bu qabac est donné donc à S, parce qu'il a accompli ce travail à l'aide d'une pioche.

b) Rambli

Le surnommé « Rambli » est un homme célibataire qui s'appelle A.M, âgé de 31 ans. Il habite dans le village Tassaft Ougemoun dans la commune d'Iboudraren. D'après notre informateur, A.M porte ce surnom depuis qu'il était au collège. Ce surnom vient du mot français « remblai » qui désigne *un ensemble des terres rapportées sur le terrain pour créer une plate-forme ou*

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

*combler une cavité*⁴¹. D'après l'enquête, A.M est surnommé ainsi parce qu'il ment souvent et ne prend pas les choses au sérieux. Donc, comme on ne peut pas construire sur un remblai parce que la terre est fragile, de la même façon on ne peut pas se fier aux paroles de A.M

11. Des surnoms relatifs à la physionomie

a) Mouh aqris (surnom individuel)

Le surnommé Mouh aqris est un homme qui s'appelle Z.M. Il a 50 ans. Il vit au village Ichetouanene dans la commune de Boudjima. Le mot « Aqris » signifie une chose ronde. D'après quelques discussions que j'ai eues avec ses amis du village au sujet de son surnom, ils m'ont confirmé qu'ils l'ont surnommé « Moh Aqris » car son visage est rond. M n'aime pas ce surnom, il s'énerve à chaque fois qu'il l'entend.

a) Aæeqqa u jilban (surnom de famille)

A.H est un homme âgé de 80ans habite dans le village de Ait Hamidouche, commune de Boudjima. Lors d'une discussion avec les habitants de son village ils m'ont raconté l'histoire de son surnom «aæeqqa u jilban» qui à deux significations. La première est liée à sa taille «aæeqqa» quand à la deuxième signification elle est en relation avec la couleur de sa peau qui est plus ou moins noir. Ils rajoutent que dès son jeune âge ils le surnomment ainsi.

. Le surnom attribué à A.H, « aæeqqa ujelban », renvoie à la nature de sa taille et la couleur de sa peau.

b) Axxam n wuddi (surnom de famille)

« axxam n wuddi » est le surnom donné à la famille O demeurant dans le village Ighil n Tsedda dans la commune d'Iboudraren. Lors d'un entretien avec un membre de sa famille, ce dernier nous a expliqué les raisons de cette appellation. Il a dit : « *ce surnom traduit la beauté physique des membres de ma famille hommes et femmes, ces derniers sont*

⁴¹ Dictionnaire numérique, <http://wikitionary.org>, consulté le 25/06/2022

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

d'une peau blanche, des yeux clairs et de grande taille ». Donc le surnom « udi » n'a aucun rapport avec la production du lait.

12. Des surnoms relatifs au langage

a) Bourou (surnom familial)

« bourou » est un surnom attribué à B.R âgé de 78an, demeurant à Ait Hamidouche dans la commune de Boudjima. Lors d'un entretien avec son cousin, ce dernière nous a expliqué l'origine de cette appellation. Il a dit que B.R a passé toute sa vie à travailler en France dès son jeune âge. Il a émigré dans les années 60-70. L'enquêté nous a raconté une anecdote concernant l'attribution de ce surnom « bourou », il dit: *«Quand Da Remdane est installé en France, il a travaillé dans une usine dont le patron est français* ». Il ajoute : *« R ne sait pas dire bonne route et quand son patron vient pour inspecter le travail des employés (...) je cite qu'il travaille comme un agent polyvalent dans cette une usine. Quand son chef parte R dit à son chef « bonne route » mais d'une autre manière «bourou mon chef* », et les travailleurs de cette usine avec moqueries lui ont attribué cette appellation ».

De ce fait, l'attribution de surnom « bourou » a une relation avec le langage, à une façon de s'exprimer dans une langue étrangère.

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

II. Classification des surnoms selon des catégories.

En termes de synthèse au sujet de la création des surnoms et leurs significations socio-culturelles , nous allons classer, dans le tableau ci-dessous, les surnoms attribués aux individus et aux groupes villageois selon les catégories suivantes :

Surnoms	Catégories									Commune		
	Toponymie	personnalité	Caractère	Physionomie			Animaux	Tenue Vestimentaire	Autre Critère	Métier	boudjima	Iboudraren
				couleur	beauté	taille						
Einstein		X									X	
Moh lindochine			X								X	
Lmir									X		X	
Macgyver		X										
Hitler		X							X			X
Moh n philo											X	
Iqtusen					X		X					X
Ait ighilt	X		X									X
Rambli			X									X
Ath wuldjodi			X									X

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

Bourou									Lagunage		X	
Sarjan									Grade		X	
Bu qabac			X									X
Bu chaoun								X			X	
Axxam n juin									Mois		X	
Bu tyardmiwin			X								X	
Arezki n gauloise									Habitude		X	
Mouh aqris						X					X	
Aæeqqa ujilban				X		X					X	
Hidouhe n lbir	X										X	
Axxam n wudi					X							X
Total	02	03	07	01	01	01	01	01	04		13	08

Chapitre III : historique des surnoms et leurs significations culturelles

Conclusion

En guise de conclusion, on constate que les surnoms sont classés par des catégories : « *les surnoms relatifs à la guerre, des surnoms relatifs à la physionomie, des surnoms relatifs à la toponymie, des surnoms relatifs à la couleur de la peau, des surnoms relatifs aux animaux, des surnoms relatifs aux personnalités connues, des surnoms relatifs aux langages, des surnoms relatifs aux caractères* ».

Dans ce chapitre, nous avons réussi également à rapporter 23 histoires réparties dans deux communes de Kabylie ; Boudjima et Iboudraren. Nous avons remarqué que la majorité des ces histoires dont certaines sont anecdotiques liées au contexte de l'attribution des surnoms sont des villages de la commune de Boudjima. Lors de notre enquête de terrain nous avons remarqué que dans les villages de la commune d'Iboudraren la majorité des gens hésitent et refusent de nous raconter les histoires de ces surnoms et plus ou moins dans la commune de Boudjima. C'est pourquoi l'objet anthropologique, comme celui des surnoms, demeure, selon notre expérience de terrain, un objet délicat socialement et culturellement.

Chapitre IV

La transmission des surnoms

Introduction

L'emploi des surnoms demande une certaine connaissance des liens familiaux et des relations sociales qui existent entre les individus dans un village.⁴² Pour mieux comprendre et cerner ces liens familiaux et savoir quelle catégorie de surnoms est la plus répandue dans les deux régions concernées par notre étude, nous avons suivi une approche relationnelle en utilisant la méthode de Philippe Jetté proposée dans son article « *les surnoms en nouvelle-Acadie, Nicknames in New Acadie* »⁴³. Dans cette approche, l'auteur présente cinq thèmes de catégorisation des surnoms qui sont : les surnoms en sobriquet, les surnoms par filiation, la toponymie le blason populaire, surnom en relation avec les animaux

Les surnoms de famille sont héréditaires et se transmettent d'une génération à une autre. La transmission fait son chemin comme une lignée pour tracer et construire une identité à la fois individuelle et collective. Elle peut être donc qualifiée comme un patrimoine symbolique ou immatériel des sociétés villageoises de Kabylie.

Voici les cinq thèmes de catégorisation selon Philippe Jetté

I. Les surnoms en sobriquet

Selon Philippe Jetté, un surnom sobriquet peut s'appliquer individuellement ou collectivement. Quand ce surnom est attribué à une personne, il peut désigner par la suite même sa famille ou sa descendance.⁴⁴ Dans les deux tableaux suivants, nous avons collecté des surnoms sobriquets individuels et collectifs (familiaux) issus de notre corpus, ainsi que quelques informations sur les profils des surnommés.

⁴² Graglia M., « Les surnoms de Péone et leurs usage (XVIIe XIXe siècles) », <https://www.departement06.fr/documents/Import/decouvrir-les-am/recherchesregionales182.pdf>

⁴³ Jetté P., « Les surnoms en nouvelle-Acadie, Rabaska », *Revue d'ethnologie de l'Amérique française*, <https://doi.org/10.7202/1005894ar> 2011

⁴⁴Ibid

Chapitre IV La transmission des surnoms

1. Les surnoms individuels à Boudjima et Iboudraren

Nom	Surnom	Age	Région		sous catégorie					
			Boudji ma	Iboudrare n	Langag e	Caractèr e	physio nomie	jeux	resse mbla nce	Autre
H.M	Zebib	55	X				X			
B.A	Aaezi	50	X				X			
C.K	Lemutas	32	X			X				
DJ.A	Coyote	29	X				X			
Z.S	50(Cinquante)	49	X					X		
B.A	Aquzbil	25	X				X			
B.T	Abuni	26	X				X			
B.A	Ciču	32	X				X			
H.Y	Les amis	45	X			X				
H.M	Prikus	50	X				X			
G.A	Aflus	56	X				X			
D.A	Bu teyardmiwin	58	X			X				
T.K	Tamcict	70	X			X				
H.A	Tamcict	27	X			X				X
B.A	Moustache	décédé	X			X				
A.S	Himani	38	X						X	
F.B	Bibluh	35	X				X			
A.A	Bou yifden	42		X			X			
L.N	Pipich	45		X			X			
B.H	3 (trois)	30		X			X			
A.k	Taxtax	55		X	X					
A.H	Tawtaw	30		X	X					

Chapitre IV La transmission des surnoms

L.R	Edez	29		X	X					
A.N	Acetid	50		X			X			
A.A	Deux cent six	55		X			X			
A.M	Aborhid	42		X			X			
H.S	Amextaf	36		X			X			
L.S	Amalak	28		X			X			
A.S	taqaret n l gaz	70		X			X			
M.S	l bounta	34		X			X			
L.M	Afeqqus	56		X			X			
L.M	Pinokyo	52		X			X			
A.F	Qes	Décédé		X			X			
B.M	lUn	25		X			X			
O.M	Marikhwana	45		X						Drogue
O.H	Cloch	41		X		X				
H.Z	Sayeh	50		X		X				
O.T	Tir lil	55		X		X				Oiseau
O.R	d εawi cer	45		X		X				
B.B	Talef	29		X		X				
A.M	ajerbub arsayssi	30		X						Habits
B.A	Farcit	Décédé	X	X		X				
A.H	Ou para	60	X	X						Parachute
Dj.A	Bururu	60	X	X						Oiseau
D.M	Tiksas	50	X	X						Ville

Chapitre IV La transmission des surnoms

H.R	Djems Bonde	55	X			X				Personnage
R.A	Marɛic	46	X							Délinquant
B.R	Upouchid	Décédé	X							Délinquant
TOTAL			25	27	03	13	23	01	01	08

Ce tableau représente 52 surnoms sobriquets individuels. On les a classés par sous-catégorisation qui renvoie à des caractéristiques qui entrent en jeu dans l'attribution des surnoms. Les surnoms en sobriquet sont donnés aux personnes suivant six critères : le langage, le caractère, la physionomie, la ressemblance (personne qui se ressemble physiquement à une autre) et les jeux (les surnoms sont donnés dans un contexte de jeu).et autres

En se basant sur les résultats du tableau, nous constatons que sur 52 surnoms, 23 sont attribués suivant la physionomie. Pour les autres sous-catégories les chiffres sont moins importants. Nous constatons donc que la physionomie est le principal élément dans l'attribution des surnoms. Pour expliquer cela, nous pensons que les individus sont enclins à considérer les défauts physiques des personnes. (Tisiqar)

2 .Les surnoms familiaux à Boudjima et Iboudraren

Fondateur de la famille	Surnom	Commune		Sous-catégorie						
		Boudjima	Iboudraren	langage	Caractère	Physionomie	Jeux	ressemblance	Couleur	
B.A	Axxam n qzidar	Ichetouanene			X					
B.A	Axxam n ben bella	Ichetouanene						X		
Z.H	Axxam n dyel	Ichetouanene			X					
B.A	Axxam iziwec	Ichetouanen		X						
B.M	Axxam mouh lealitt	Ait Hamidouche			X					

Chapitre IV La transmission des surnoms

B. M	Axxam N teħtuħ	Ichetouanene				X			
D. M	Axxam n les droits	Ichetouanene			X				
A.F	Axxam n lexwan		Bouadnane		X				
M.O	Leħara pipic		Bouadnane			X			
A.M	Axxam n 100 (cent)		Bouadnane		X	X			
O.O	Cartiers i meslab		Tala n Tazarth		X				
O.	Axxam les serpents		Bouadnane		X				
O .L	Axxam n uddi		Ighil n tsedda						X

Dans ces tableaux, nous avons recensé une cinquantaine de surnoms sobriquets individuels et familiaux dans les deux régions Boudjima et Iboudraren. Nous avons remarqué que la plupart des surnoms sobriquets naissent autour d'une table de cafétéria, lors d'un jeu de carte ou de dominos. Généralement, ces surnoms sont attribués suivant des caractéristiques physiques ou intellectuelles des personnes. Ils sont aussi liés à des habitudes particulières.

II. Les surnoms portant des Toponymies

Un surnom toponymique est un surnom relatif à un lieu ou une région. Dans le tableau suivant, nous avons collecté des surnoms toponymiques qui se réfèrent aux deux régions Boudjima et Iboudraren.

Nom et prénom	Le surnom	Commune		Le toponyme		
		Boudjima	Iboudraren	Pays	Lieux Dans le village	Ville
H. L	Lounes n la Russe	Ait Hamidouche		Russe		
Gh. H	hidouche n lebir	Ait Hamidouche			Lieu qui s'appelle libre	
M. H	Catala	Ichetouanene				Ville d'Espagne
B.M	Moscou	Boudjima				Ville de Moscou
B. A	Jellul	Ait Hamidouche			Un lieu qui s'appelle Jellul	

Chapitre IV La transmission des surnoms

M. Ali	mellah	Ait Hamidouche			Un lieu qui s'appelle Mellah	
A. M	Rembli		Bouadnane		Une terre infertile	
M.A (famille)	Ait Tighilt		Bouadnane		Un lieu qui désigne une colline	
A.F (famille)	Ait annar		Bouadnane		Lieu qui désigne annar (terrain à battre)	
S.M.(famille)	Ait taqqabuct		Bouadnane		Un lieu qui s'appelle taqqabuct	
L. S (famille)	Ixriben		Bouadnane		Un lieu qui s'appelle Ixriben	
Ait.CH	Thighilt Ait abid		Bouadnane		Un lieu qui désigne une colline	
Total	12	6	6	01	09	02

Ce tableau représente une liste des surnoms individuels et familiaux dans la catégorie « toponymie » recensés dans les deux communes Boudjima et Iboudraren. Ces surnoms sont donnés généralement aux personnes (ou familles) en fonction de leur lieu d'habitation. Il s'agit de 9 surnoms sur les 12 qui représentent les noms des lieux

III. Les surnoms par filiation

Le surnom par filiation est fascinant pour ces sous-catégories. Selon Ti-oui Bourgeois, lorsqu'une génération disparaît, le surnom descend d'une génération ; il est remplacé par la nouvelle génération.⁴⁵

En Kabylie, la filiation se compte uniquement de père en fils, à l'exclusion des femmes⁴⁶. Cependant, dans notre étude, on a pu trouver des exceptions à cette règle. Les schémas suivants montrent la transmission par filiation des surnoms dans huit familles choisies dans les deux communes de Boudjima et d'Iboudraren.

1. famille ait weldjoudi

le schéma suivant présente la transmission du surnom « el djoudi », et les ruptures générationnelles avec ce surnom.

⁴⁵ Jetté P., op cit., P10

⁴⁶ Lacoste-Dujardin C., op cit., P149.

1. 1. Explication du schéma 1

La famille « Ait joudi » est fondée par un ancêtre surnommé « El djoudi » qui a trois fils (A, R, S).

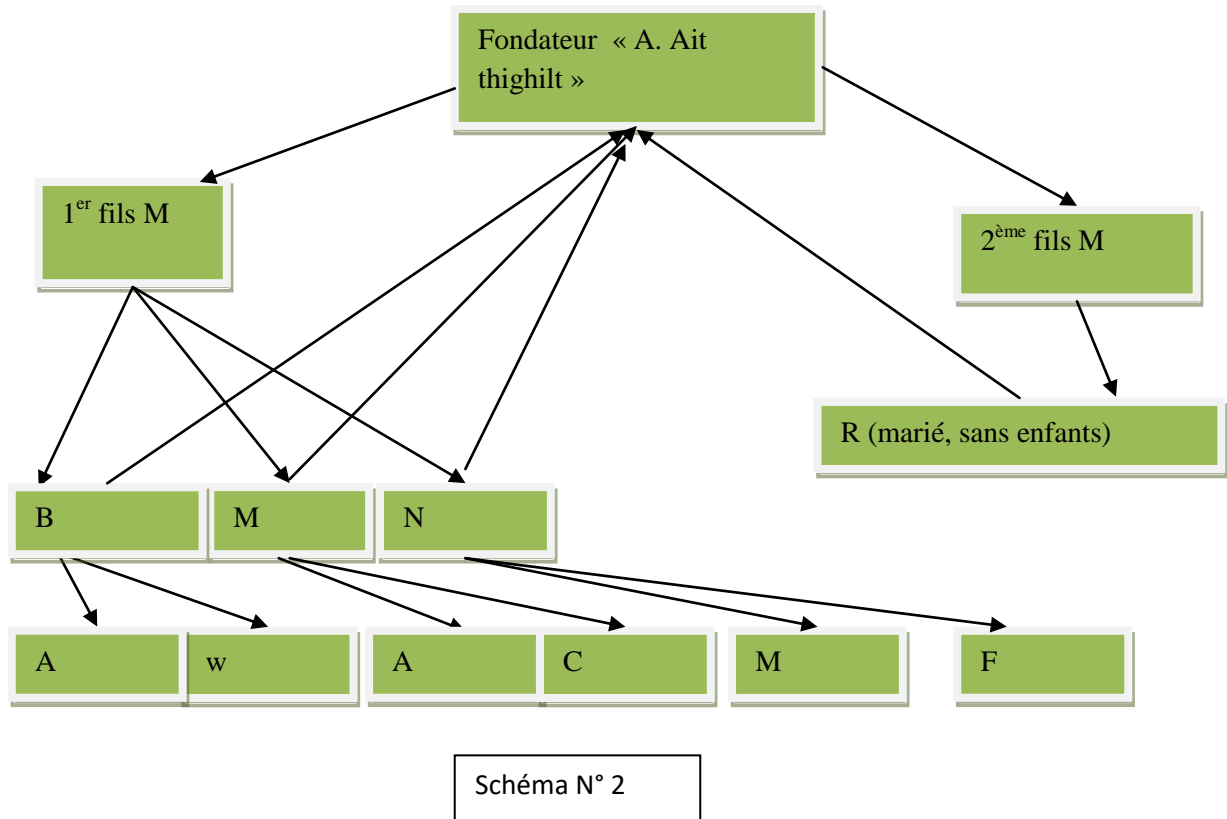
Le premier de ces fils né A a neuf enfants, huit garçons et une fille. Les garçons (six mariés et deux célibataires) portent tous le surnom du fondateur « El djoudi ». Après son mariage, la fille n'est plus surnommée « *L ath weljdoudi* » mais « *L n ahmi* ».

Le second fils est père de six enfants, deux garçons et quatre filles. Tous ces fils et filles portent le même surnom, celui de leur père et père fondateur ; à l'exception d'une de ses filles qui s'est mariée, madame O, qui porte le nom de son époux.

Le troisième fils S, surnommé « symbri », a une fille qui s'appelle F, dite « F n symbri », et trois garçons : M, S, surnommé « damih » ; Y, surnommé « uccen ». On constate que ces deux derniers portent de nouveaux surnoms, ce qui signifie qu'il y a eu une rupture générationnelle avec le surnom de leur père. Cela dit, M garde toujours le surnom du père fondateur « M Ait eldjoudi ».

2. Famille ait Thighilt

Le schéma, suivant repensent une transmission par filiation sans rupture générationnelle.

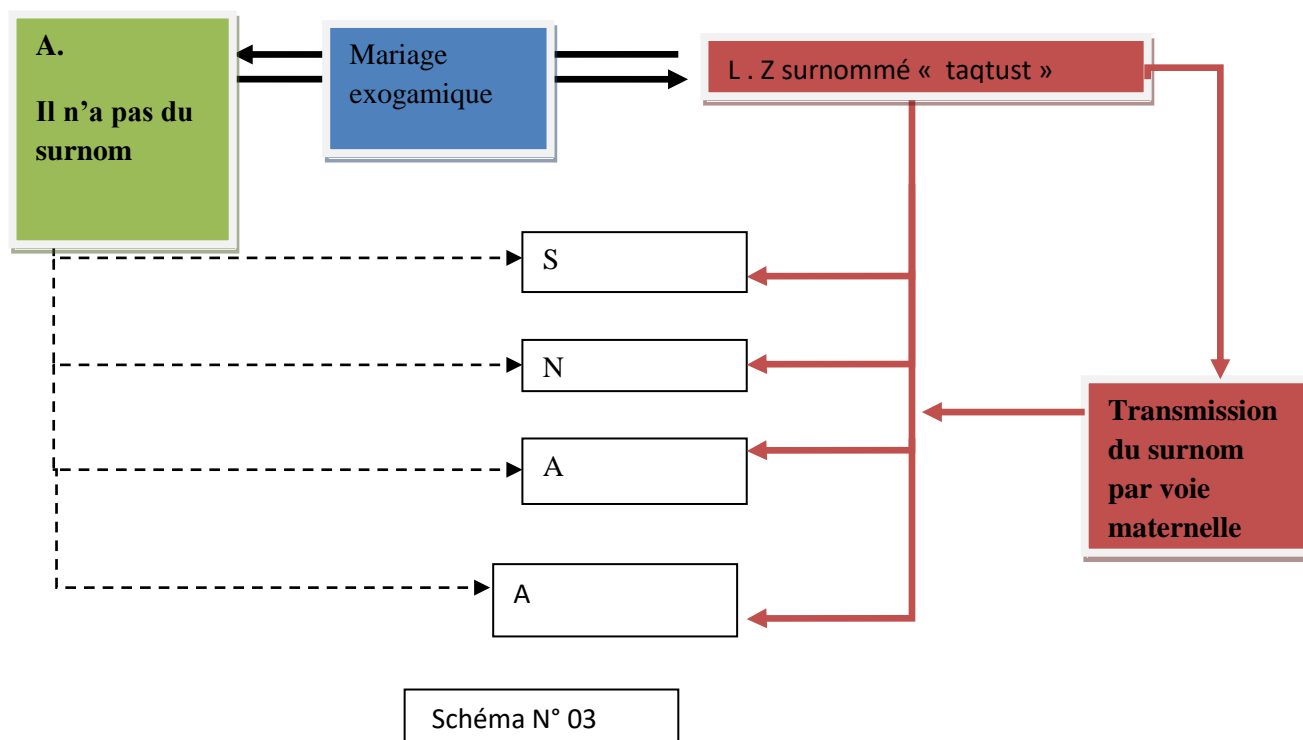


2.1. Explication du schéma 2

La famille M est surnommée Ait Tighilt. Elle est fondée par l'ancêtre A. Tous ses descendants, jusqu'à la troisième génération, gardent le même surnom. Par exemple, pour identifier M, qui appartient à la troisième génération, on dit : M yelli-s n Nabil n Mesouad Nat Tighilt.

3. famille O. surnommé Iqtusen

Ce schéma présente une transmission matriarcale.



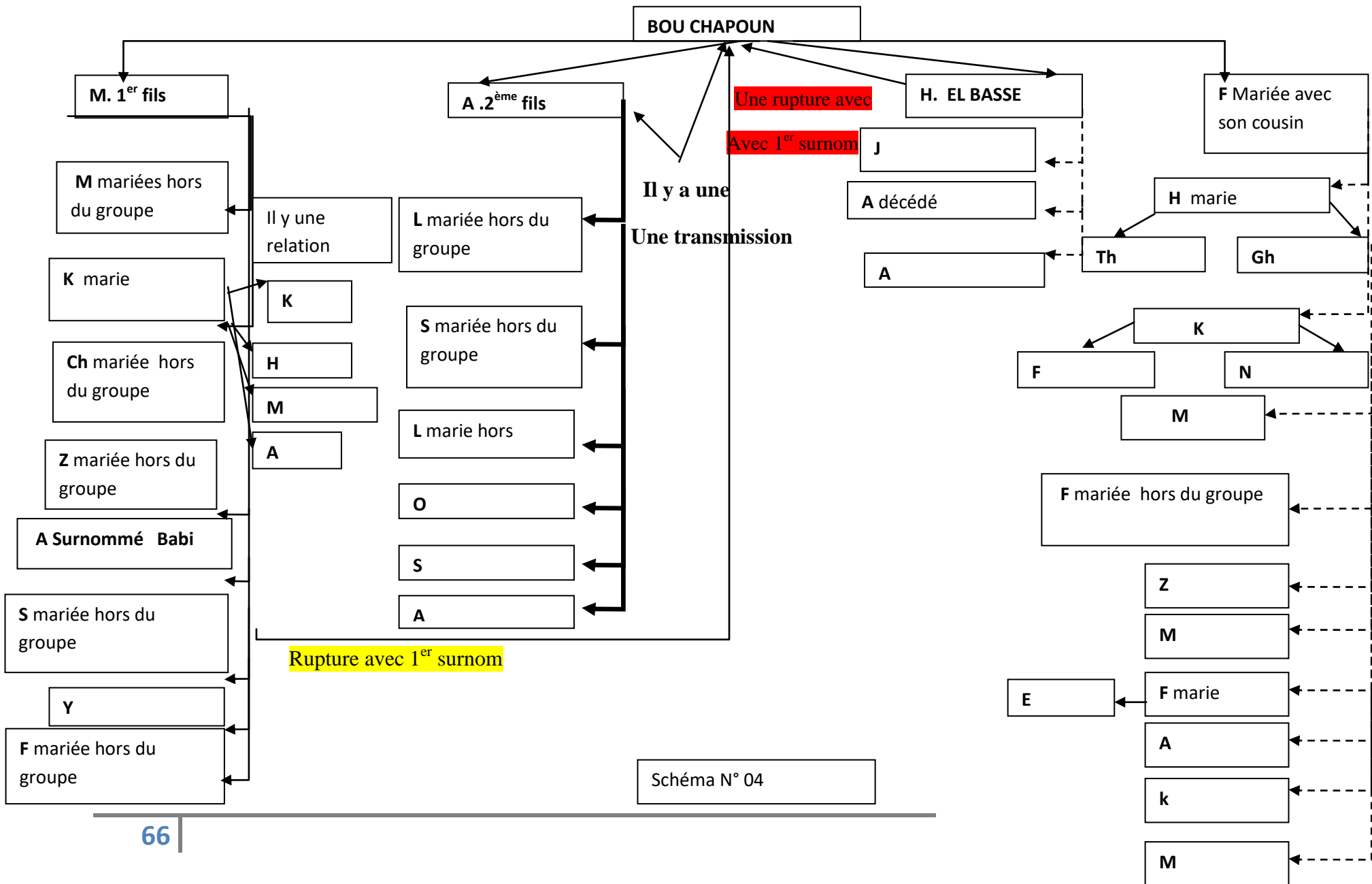
3.1. Explication de schéma N°03

Le schéma en dessus montre un mariage exogamique entre l'époux A. M, qui n'a pas de surnom et son épouse L.A surnommé « taqtust ». Nous remarquons que dans cette famille, la transmission du surnom suit le côté de la femme. Les descendants de L.Z portent le surnom « iqtusen ». On peut déduire par là que la transmission du surnom est matrilineaire : c'est-à-dire il se transmet du côté de la femme de (la mère).

4. Famille Bu Chapoun

Le schéma suivant présente la famille Bu Chapoun. Ce surnom appartient à la fois à la catégorie *blason populaire* et à la catégorie *surnoms par filiation*.

Chapitre IV La transmission des surnoms



4.1. Explication du schéma N°4

Le fondateur de la famille Bou Chapoun est M. A. Il a 3 garçons et une fille qui s'est mariée avec son cousin (mariage endogamique).

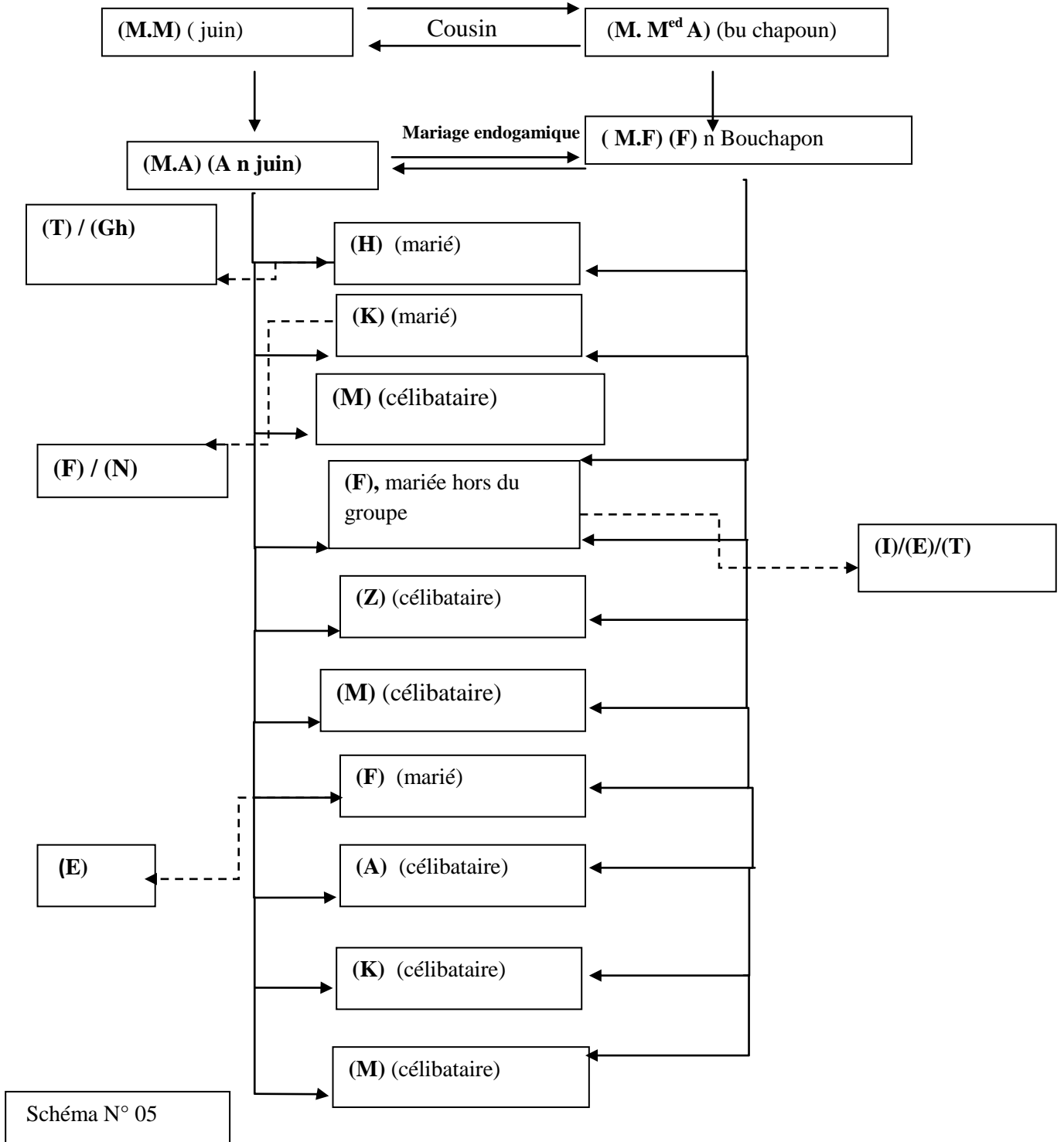
La transmission du surnom Bou Chapoun s'est faite sans rupture avec les descendants de la première génération, à l'exception de H qui porte le surnom « El bass ». En ce qui concerne la deuxième génération, la transmission est faite directement pour les descendants de M^{ed}.S, à titre d'exemple : K n M^{ed}S n Bou Chapoun. Nous signalons cependant une exception : A qu'on surnomme « Babi ». Pour A, la transmission s'est faite sans rupture avec ses descendants. F porte le surnom de son père probablement en raison de son mariage endogamique. Ses descendants portant aussi le surnom « Bou Chapoun », mais on doit toujours passer par le nom de leur mère. Par exemple, pour désigner M, on dit : M n F Bou Chapoun.

Chapitre IV La transmission des surnoms

IV. Transmission de deux surnoms dans une famille : patriarcale et matriarcale

Le schéma suivant représente la transmission de deux surnoms dans une famille endogamique.

1. famille M



1.1. Explication du schéma N°5

Dans ce schéma, il est question d'un mariage endogamique entre (M.F) surnommée « F Bou Chapoun » et (M. A) surnommé « A n Juin ». L'identification de leurs descendants se fait de deux manières en suivant soit le côté patriarcal et matriarcal. À titre d'exemple, pour identifier (M), ont dit : (M) n (A) n Juin », ou bien (M n F) n Bou Chapoun ». Nous avons remarqué que les femmes identifient facilement les descendants de cette famille quand on les désigne du côté matriarcal. Par contre, les hommes les identifient du côté patriarcal.

2. Famille Mouh l'indochine

Le schéma suivant représente les descendants de (F. M) surnommé « Moh L'indo-chine ».

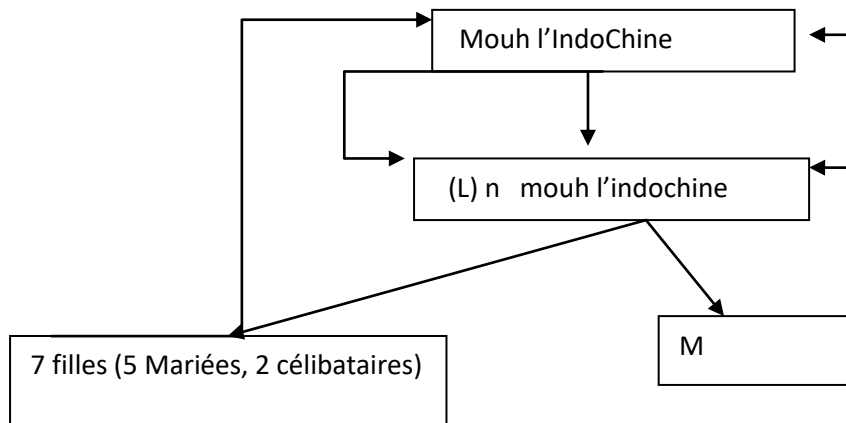


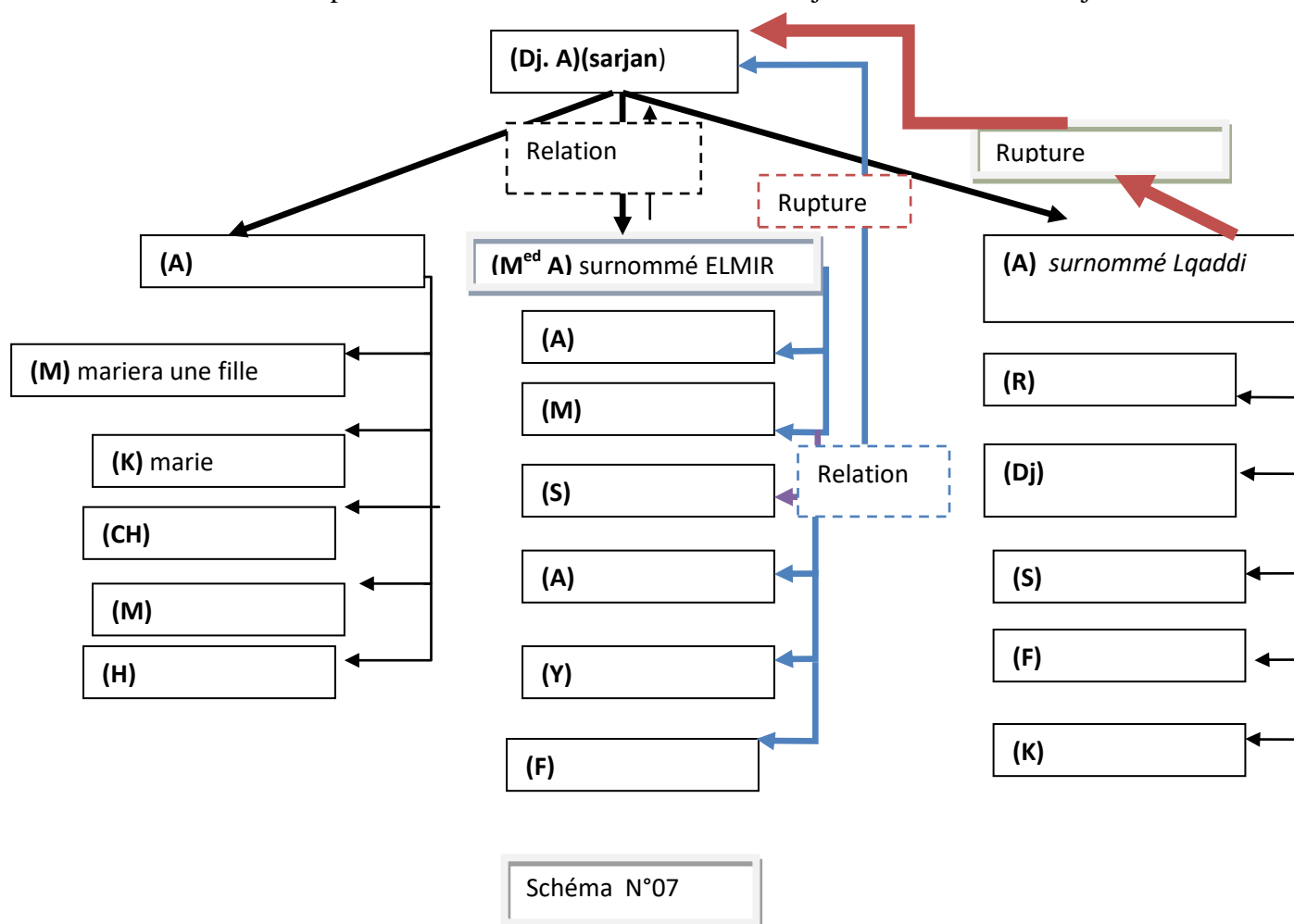
Schéma N°6

2.1. Explication du schéma N°6

Dans ce schéma, les descendants de F. M surnommé « Mouh L'indochine » portent tous le surnom de leur ancêtre.

3. Axxam n sarjan

Le schéma suivant présente la transmission du surnom « sarjan » dans la famille Dj. A.



2.1. Explication du schéma N°7

DJ.A a trois fils. L'aîné A garde le surnom de son père. A son tour, A a transmis le surnom « sarjan » à ses descendants. Le deuxième M^{ed} A surnommé « lmir » porte le surnom de son père. Cependant, ses fils portent uniquement le surnom de leur père « lmir ». Le troisième A surnommé « lqadi » ne porte pas le surnom de son père. Ses descendants ne portent ni le surnom de leur père ni celui de leur grand-père.

Chapitre IV La transmission des surnoms

V. Tableau synthétique de toutes les catégories des surnoms.

Surnoms	Catégories									
	Sobriquet						Animaux Oiseau et insecte	Filiation	Toponymie	Blason
	Langage	Caractère	physionomie	Jeux	Ressemblance	Couleur				
Zebib			X							
Aæzzi							X			
Lemutas		X								
Coyote							X			
50 cinquante				X						
Aquzbil			X							
Abuni			X							
Ciču							X			
les amis		X								
Prikus			X							
Aflus							X			
bu teyrdmiwin							X			
Tamcict							X			
Tamcict							X			
Moustache										
Himani					X					
Bibiluḡ						X				
Bou yifden			X							
Pipich			X							
3 trois			X							
Taxtax	X									
Tawtaw	X									

Chapitre IV La transmission des surnoms

Edez	X									
Acetid			X							
206			X							
Aborhid			X							
Amextaf			X							
Amalak			X							
Taqreat l gaz			X							
l bounta			X							
Afekous			X							
Pinokyo			X							
Qes			X							
l un			X							
axxam n 18								X		
axxam n tirgal								X		
Axxam n qezzar								X		
axxam n tehtuḥ								X		
Axxam n dote								X		
axxam n twazan								X		
axxam n Hilti								X		
verage N Leuro								X		
cartiers i meslab								X		
axxam lexwan								X		
axxam n 100								X		
lhara n pipich								X		
lounes la Russe									X	

Chapitre IV La transmission des surnoms

Hidouche nlebir									X	
Catala									X	
Moscou									X	
Jellul									X	
mellah									X	
REMBLI									X	
Ait tighilt									X	
ait annar									X	
ait kaboucht									X	
Ixriben									X	
Tiyilt ait abid									X	
Marikhwana										
Cloch		X								
Sayeh		X								
tir lil							X			
d εawi n cer		X								
Talef		X								
ajerboub arsayssi										X
farcit		X								
ou para										X
Bururu							X			
Tiksas									X	
djems bonde					X					
Marεic		X								
u pouchid		X								
bu chapun										X
Total	03	09	18	01	02	01	09	12	13	03
Total général		34					09	12	13	03

Chapitre IV: La transmission des surnoms

Le tableau précédent représente l'ensemble des surnoms sous forme des statistiques bien détaillé.

Si on prend les surnoms sobriquets, nous avons recensé 34

Les filiations : 12

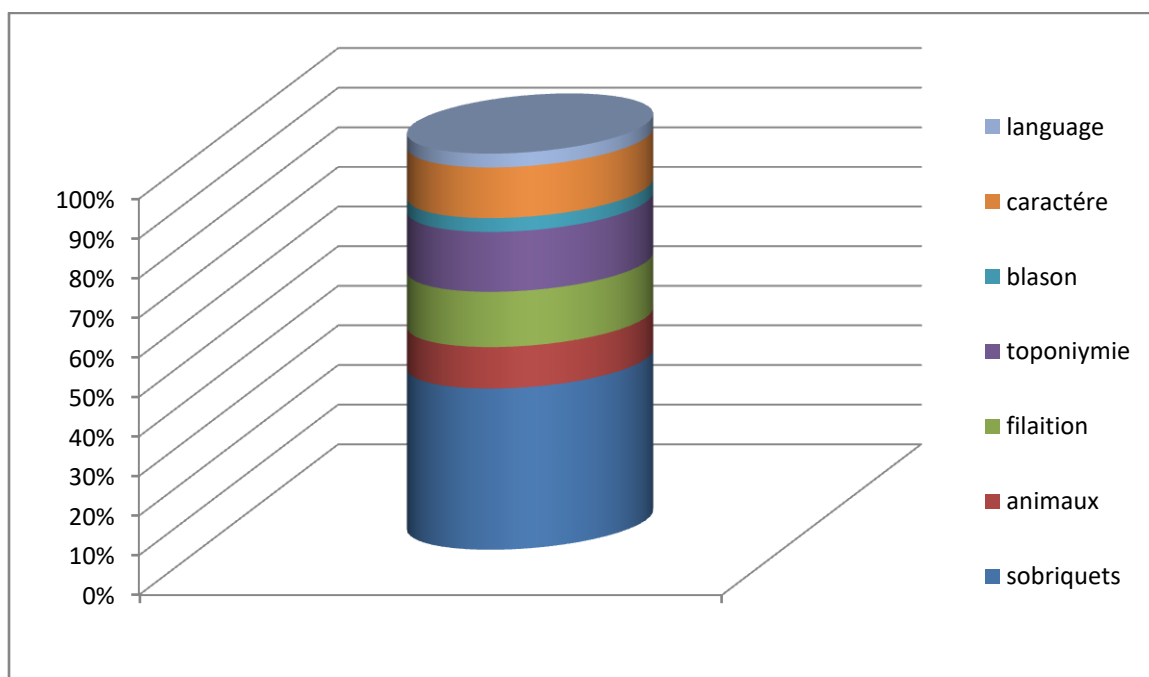
Les toponymies : 13

Le blason : 03

Les animaux : 09

Remarque : Tous les surnoms que nous avons classés dans ce tableau sous forme de catégories peuvent tous à la fois des surnoms par filiations. Nous avons enregistré trois cas dans la catégorie des blasons populaires : deux dans la commune de Boudjima et un seul dans la commune d'Iboudraren.

Le graphe ci-dessous montre la catégorie la plus dominante parmi les catégories étudiées.



Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons adopté l'approche relationnelle de Philippe Jetté. Nous avons classé les surnoms de notre corpus selon quatre thèmes de sous-catégorisation formulés par ce dernier : Les sobriquets, surnoms toponymiques, le blason et les surnoms par filiation. Ensuite, nous avons représenté la transmission des surnoms par filiation à l'aide de schémas. Nous avons constaté que la catégorie dominante est la transmission par filiation.

Conclusion générale

Conclusion générale

Dans ce travail de recherche, nous avons fait une étude anthropologique de 70 surnoms sélectionnés dans un corpus de 170 surnoms individuels et familiaux récoltés dans les deux communes de Boudjima et d'Iboudraren.

Nous avons conclu que la majorité des surnommés sont du sexe masculin. Ces derniers appartiennent à des catégories d'âge différentes et exercent des métiers différents. Ce qui nous laisse à dire que le phénomène des surnoms touche tous les individus quel que soit l'âge, l'origine sociale et profession..

À travers l'étude linguistique des surnoms, il ressort que la plupart de ces derniers appartiennent à la catégorie des mots composés (31 surnoms sur un total de 60 surnoms). Pour la catégorie emprunts, nous avons enregistré 20 surnoms.

Plusieurs facteurs entrent en jeu dans l'attribution des surnoms. Les individus sont surnommés suivant leur personnalité (caractère), leur physionomie et leurs habitudes. D'autres en fonction de leurs métiers. Il y a des surnoms relatifs à la toponymie, des noms des lieux et des pays. L'étude historique a montré aussi que des surnoms sont nés dans des contextes de guerre et d'immigration.

Les surnoms se transmettent de génération en génération, comme héritage familial, par voie de filiation ; généralement en suivant la lignée patriarcale ; et cela pour la plupart des surnoms que nous avons étudiés. Cependant il existe des surnoms transmis par la voie matriarcale. Comme il arrive qu'un surnom soit transmis par les deux voies : matrilinéaire et patrilinéaire. L'étude a montré qu'une rupture peut se produire dans une lignée si un descendant porte un nouveau surnom. C'est ce qui nous laisse à déduire, que le surnom est aussi un fait de parenté dont la transmission représente tantôt des continuités et tantôt des ruptures, et ce, selon les cas observées dans deux communes étudiées.

Le contexte social kabyle présente une mine d'or pour l'étude des surnoms. D'ailleurs, nous n'avons pas pu étudier tout le corpus de notre recherche qui demeure une matière première inestimable pour des études futures dans tous les domaines des sciences sociales et sciences humaines. . Nous déplorons le fait que la recherche scientifique dans des études du champ amazigh reste pauvre dans ce domaine.

Agzul s tmazi yt

Résumé en Amazighe

Tazrawt n unadi-nney, ad t-nexdem yef uflisem (ismawen imenagruyen) n snat n t yiwani Bujimaε, Ibudraren.

Di tazwara n tezrawt –a nexdem tasnarayt d tarrayin i defer akken ad d- nesbin amekan n yesmawen imnagruyen (uflisem) deg tusna n umdan.

Aḥric amezawaru, aṣennef n yismawen –a ladiya wid n yemdanen d twaculin akken nebda ismawen-a yef kraḍ yihricen n tesnalsit imarna , imarḍilen

Aḥric wis sin deg-s ara d nesken amezruy uflisem (isem amnagru) d unamek i sean deg tmetti.

Aḥric aneggaru, d tarrayt n wassay deg unadi yexdem phillipe jetté, yef uslisem , isemawen i d negmer deg snat n tyiwani s umata isemawen icudden yer uslisem n twaculin, d tmagit n yal yiwen ney n yal tawacult . aslisem yeskanay-d udem n tekli tamenttit n umdan d tanummi yekseb deg tmetti i deg yettidir.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages

- Akin S.(dir.), *Noms et re-noms : la dénomination des personnes, des populations, des langues et des territoires*, Rouen PUR-CNRS, « CollectionDyalang », 1999
- Benramdane F., (dir), *Le nom propre maghrébin de l'homme, de l'habitat, du relief et de l'eau*.2013. Oran/Alger : Crasc/Hca, 2013.
- Feraoun M., *Le fils du pauvre*, Seuil, Paris, 1954
- Lacheraf M., *Des noms et des lieux : mémoires d'une Algérie oubliée*. Casbah, Alger, 1998
- Sadat–Yermèche O., (coordonné), *Anthropologie et état civil : nomination et écriture (s) des patronymes en Algérie*. DGRSDT/CRASC, 2014.
- Yacine-Titouh Tassadit, *Chacal ou ruse des dominées : origines du malaise culturel des intellectuels algériens*, éditions La Découverte, Paris, 2001

Articles

- Barry, L et Alii. G ., « De la parenté », . *L'Homme*, 2000, p. 721-732
- Bourdieu P., « À propos de la famille comme catégorie réalisée ». *Actes de la recherche en sciences sociales*. Vol. 100, décembre 1993. pp. 32-36
- Gay T., « L'indispensable de la sociologie » ; *Studyrama*.2004
- Graglia M., « Les surnoms de Péone et leurs usage (XVIIe XIXe siècles) »
<https://www.departement06.fr/documents/Import/decouvrir-lesam/recherchesregionales182.pdf>
- Honorine Pegdwendé S., « L'approche qualitative et ses principales stratégies d'enquête »
<https://scienceetbiencommun.pressbooks.pub/projetthese/chapter/methodes-qualitatives-de-recherche/> consulté le 02/07/2022.
- _Jetté P., « Les surnoms en nouvelle-Acadie, Rabaska », *Revue d'ethnologie de l'Amérique française*, [https:// doi.org/10.7202/1005894ar](https://doi.org/10.7202/1005894ar) 2011
- Le Chêne M., « Usage et transmission des surnoms dans un village albanais d'Italie du sud », *L'Homme* [en ligne],169 2004,mis en ligne le 01janvier 2006, consulté le 30avril200.URL :<http://journals.openedition.org /lhomme21588> ;DOI10.4000lhomme.2588.

Bibliographie

- Moebius S. & Nungesser F., « La filiation est directe - L'influence de Marcel Mauss sur l'œuvre de Claude Lévi-Strauss »
<https://www.researchgate.net/publication/272488055> ; January 2014
- Morvan A. & Verjus A., « La famille.. DEUG. La famille. Etat des savoirs en sciences sociales ». France ». 2014, in, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/cel-01084465>
- Seignobos C., « Etude historique appliquée dans la science sociale », 2001
<https://books.openedition.org/enseditions/492?lang=fr>
- Yermèche O., « Le sobriquet algérien : une pratique langagière et sociale », *Insaniyat* 17/18, CRASC Oran, 2002, pp.97/110
- Zarca B ., « Identité de métier et identité artisanale » in *Revue française de sociologie*, 29-2. 1988, pp. 247-273.
- Zonabend, F., « Le nom de personne », *L'homme*, t.XX.4, oct./déc. 1980, pp.7-23

Dictionnaires

- Bonte P. & Izard M., *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*, PUF, Paris 1991
- *Dictionnaire numérique*, <http://wikitionary.org>, consulté le 25/06/2022
- Dubois J., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse-Bordas,/VUEF ,2002
- Lacoste-Dujardin C., *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris, 2005
- Serge B., *Dictionnaire du droit privé*, Versailles, <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/filiation>. Consulté le 20/06/2022
- Tidjet M., *La patronymie dans les daïras de Timezrit, Sidi Aich et Chemini. Etude morphologique et sémantique*, Thèse de doctorat en linguistique amazighe, UMMTO ,2013

Sites internet

- <https://www.universalis.fr/encyclopedie/systemes-de-parente/2-la-theorie-de-la-filiation/>
- <http://wikitionary.org> , Dictionnaire numérique, consulté le 25/06/2022
- <https://scienceetbiencommun.pressbooks.pub/projetthese/chapter/methodes-qualitatives-de-recherche/> (consulté le 22/06/2022)

Bibliographie

- [_https://www. fr-academic.com](https://www.fr-academic.com) » frwiki ; dictionnaires et encyclopédie sur « Academic », consulté le
- [_Http : // www.liberté-aglerie.com/culture](Http://www.liberté-aglerie.com/culture), 18 Août 2021 à 08:49 ; **YAHIA ARKAT**
- <https://scienceetbiencommun.pressbooks.pub/projetthese/chapter/methodes-qualitatives-de-recherche/> consulté le 02/07/2022.

Sources

- Many H, « Résumé du cours d'anthropologie », <https://www.studocu.com/fr/document/universite-de-brest/anthropologie-generale/cours-danthropologie-generale/2152114>
- « Décret exécutif n° 91-306 du 24 août 1991 fixant la liste des communes animées par chaque chef de daïra.15 wilayas Tizi-Ouzou » [archive], journal électronique « journal officiel de la république algérienne, 4 septembre 199, p 1302 (consulté le 19/06/2022).
- Rapport d'orientation, aménagement et règlement de la commune de Boudjima

ANNEXES

I. Corpus

I.1. Tableau des surnoms individuels

I.2. Tableau des surnoms familiaux

II. Guide d'entretien

II.1. Les entretiens de la commune d'Iboudraren

II.2. Les entretiens de la commune e Boudjima

I. Corpus

1. Tableau des surnoms individuels

Noms et prénoms	Situation	Surnoms	Age	Fonction	Niveaux d'instruction	Terrain d'enquête	
						Boudjima	Iboudraren
H.M	Marié	Zebib	58	Maçon	Moyen	Ait hamidouch	
Z.M	Célibataire	mouh n zariεa	32	Fonctionnaire	Moyen	Idem	
M.S	Marié	Maruku	29	Commerçant	Secondaire	Ichetouanene	
K.M	Célibataire	Johnny	50	Commerçant	Secondaire	Ait amar moussa	
B.S	Marié	Čwač	47	Fonctionnaire	Secondaire	Ichetouanene	
O.F	Célibataire	Farettitt	30	Maçon	Secondaire	Ait Hamidouche	
B.A	Marié	Aεezzi	50	Fonctionnaire	Secondaire	Ichetouanen	
B.A	Marié	Philor	70	Retraité	Primaire	Idem	
B.DJ	Célibataire	Uccen	35	Fonctionnaire	Moyen	Idem	
CH.A	Marié	Kuku	90	Retraité	Non scolarisé	Idem	
CH.K	Célibataire	Lmutas	35	Cuisinier	Moyen	Idem	
B.A	Célibataire	Či Ču	32	Commerçant	Secondaire	Idem	
B.A	Marié	Iziwec	61	Commerçant	Secondaire	Idem	
B.A	Marié	mon zammi	60	Fonctionnaire	Primaire	Idem	
B.L	Marié	Dirinbu	80	Retraité	Primaire	Idem	
H.Y	Marié	les amis	42	Artisan	Primaire	Idem	
DJ.A	Célibataire	Kuyuť	29	Chauffeur	Secondaire	Ait Amar Moussa	
CH.M	Célibataire	EINSTAINE	40	agent polyvalent	Primaire	Ichetouanen	
L.M	Marié	mu a ramu	58	fonctionnaire	Secondaire	Ait Hamidouche	
M.M	Marié	Pepsi	50	commerçant	secondaire	Ichetouanen	
Z.S	Célibataire	cinquante 50	45	Artisan	Primaire	Ait Hamidouche	
D.L	Marié	Foulcon	65	Maçon	Primaire	Ichetouanen	
M.H	Marié	L-basse	69	fermier	Non Scolarisé	Idem	
B.A	Célibataire	Amar moustache	décédé	Technicien	secondaire	Idem	
Z.A	Marié	u biku	décédé		Non scolarisé	Ait hamidouche	
GH.M	Célibataire	Muť frikus	57	Chômeur	Primaire	Idem	
O.S	Marié	Bu Qabac	Décédé	Paysan	Non scolarisé		Bouadnane
A.M	Célibataire	Rembli	31	Chômeur	Moyen		Tassaft ougmoun

Annexes

B. A	Marié	ben bela	65	Retraité	Primaire	Ichetouanen	
DJ.M	Célibataire	Toumouro	40	chômeur	Moyen	Idem	
D.M	Marié	For	38	fonctionnaire	Moyen	Ait Hamidouche	
D.M	Marié	Cawi	55	Fonctionnaire	Moyen	Idem	
B.B	Célibataire	Hitler	29	chômeur	Moyen		Bouadnane
B.H	Célibataire	a boulon	30	chômeur	Moyen		Ath rebah
H.M	Idem	a cuvran	39	Artisan	Moyen		Bouadnane
L.A	Marié	L'orage	38	Militaire	Secondaire		Idem
O.L	Marie	macgayver	63	Agent polyvalent	Non scolarisé		Idem
A.M ^{ed} A	Marie	Bou yifden	42	Commerçant	Moyen		Idem
L.N	Marie	Pipich	45	chômeur	Moyen		Bouadnane
B.H	Célibataire	3	30	Fonctionnaire	Universitaire		Bouadnane
O.kh	Marie	Taxtax	55	Fonctionnaire	Secondaire		Idem
O.h	Célibataire	Tawtaw	30	chômeur	Moyen		Idem
L.R	Célibataire	Edez	29	Chômeur	Secondaire		Idem
O.N	Marié	Acetid	50	Chômeur	Moyen		Idem
L.L	Marie	Staline	Décédé	Retraité	Non scolarisé		Idem
A.M	Marié	Aburhid	42	chômeur	Moyen		Idem
H.S	Célibataire	Amextaf	36	Pâtissier	Moyen		Idem
L.S	Célibataire	Amalaq	28	Maçon	Moyen		Idem
A.S (femme)	Marié	taqaret n 1 gaz	70	Femme au foyer	Non scolarisé		Tassaft ougmoun
M.S	Célibataire	Lbounta	34	Maçon	primaire		Bouadnane
L.M	Marie	Afeqqus	56	Fonctionnaire	Moyen		Idem
L.M	Marié	Pinokyo	52	Couture	Moyen		Idem
A.F (Femme)	Marie	Eqqes	Décédé	Femme au foyer	Non scolarisé		Idem
B.M	Marie	1	62	Peintre	Primaire		Idem
O.M	Marié	marikhwana	45	Fonctionnaire	Secondaire		Idem
O.Gh	Marie	Cloch	41	Fonctionnaire	Moyen		Idem
H.Z	Celibataire	Sayeh	50	Fonctionnaire	Moyen		Idem
O.T	Marié	Tir-lil	55	Retraité	Moyen		Idem
O.R	Marié	d εawi n cher	45	Electricien	Moyen		Idem
O.T	Célibataire	Tihmi	34	réparateur	Moyen		Idem
A.M	Célibataire	ajerbub arsayssi	30	Chômeur	Moyen		Ait Ali Ouharzoun

Annexes

B.M	Célibataire	farcit	décidé	Chômeur	Non scolarisé	Ait hamidouche	
A.H	Célibataire	ou para	60	chômeur	Non scolarisé	Ait amar moussa	
Dj.A	Marié	Bururu	70	Retraité	Secondaire	Idem	
D.M	Célibataire	Tiksas	Décédé	Boucherie	Moyen	Ait hamidouche	
H.R	Célibataire	djems bonde	55	chômeur	Moyen	Boudjima	
R.A	Célibataire	Marεic	46	Chômeur	Moyen	Boudjima	
B.S	Célibataire	u pouchid	Décédé	Chômeur	Moyen	Ait hamidouche	
H.A	Marié	Ali n temcict	70	Retraité	Scolarisé	Idem	
A.M	Marié	Hend amcic	56	Retraité	Scolarisé	Idem	
G .A	Marié	Ameur afellus	58	Retraité	Scolarisé	Idem	
M.A	Marié	Catala	Décédé	Retraité	Non scolarisé	Ichetouanen	
B.A	Marié	Diruks	89	Retraité	Non Scolarisé	Idem	
B.A	Célibataire	Aqzubil	25	chômeur	Secondaire	Idem	
B.T	Célibataire	Abounni	25	Etudiant	Universitaire	Idem	
CH. M	Célibataire	Qabes	44	Chômeur	Primaire	Idem	
CH.R	Marié	Ilef n lemjra	57	Transporteur	Primaire	Idem	
M.A	Célibataire	Babi	48	Chômeur	Primaire	Idem	
M.H	Marié	Ingénieur	47	Menuisier	Primaire	Idem	
B.R	Célibataire	Derrague	31	Serveur	Moyen	Idem	
B.N	Célibataire	Mouzidj	29	Etudiant	Universitaire	Idem	
Ch.F	Célibataire	Zourou	29	Etudiant	Universitaire	Idem	
T.A	Marié	Ameur bu teghardmiwin	70	Primaire	Retraité	Afadjen	
Gh.H	Marié	Hidouche n l bir	87	Non scolarisé	Retraité	Ait hamidouche	
O.R	Célibataire	Janvier	60	Chômeur	Non scolarisé	Ichetouanene	
M.M	Marié	Juin	Décédé	Chômeur	Non scolarisé	Idem	
F.M	Marié	Moh l'Indochine	Décédé	Lors de la	Guerre	Thaxxamt n ledjir	
H.L	Marié	Lounes n la rousse	70	Retraité	Non scolarisé	Ait Hamidouche	
Ch.M	Marié	Mouh Calva	89	Retraité	Non scolarisé	Ichetouanen	
B.A	Marié	Jellul	85	Retraité	Non scolarisé	Ait hamidouche	
B.M	Mari é	Mouh n philo	60	Fonctionnaire	Universitaire	Ichetouanene	
H.S	Célibataire	Spilou	17	Etudiant	Secondaire		Bouadnane
H.R	Celibataire	Dovan	15	Etudiant	Secondaire		Idem
O.M	Marie	Akebod	65	Agricole	Moyen		Idem

Annexes

O.CH	Marié	Tigana	51	Chômeur	Moyen		Idem
O.H	Marié	Abanane	39	Administrateur	Moyen		Idem
A.H	Célibataire	Ifouh	40	Chauffeur	Moyen		Idem
CH.CH.dj	Idem	Pertouha	30	transporteur	Moyen		Ighil n tessda
H.gh	Idem	Gats	36	Chômeur	Moyen		Bouadnane
H.H	Idem	Rouchapi	34	Chômeur	Moyen		Idem
O.I	Idem	Iblis	30	Chômeur	Moyen		Idem
B.M	Idem	Trika	25	Chômeur	Moyen		Idem
L.A	Idem	Kipo	30	Etudiant	Moyen		Idem
M.O.A	Idem	Berhof	25	Etudiant	Moyen		Idem
M.OM	Idem	Mruki	29	Etudiant	Moyen		Idem
O.R	Marié	Bankymon	65	Ecrivain	Moyen		Idem
CH.CH.R	Célibataire	Wising	31	journaliste	Moyen		Idem
CH.CH.S	Marié	Leabic	41	Chômeur	Moyen		Idem
O.A	Marié	Ajelkaç	36	conducteur	Moyen		Idem
O.CH	Marié	Pani	45	Agricole	Non scolariser		Idem
O.KH	Célibataire	Barbarus	39	transporteur	Moyen		Idem
O.F	Marié	Bouha	58	commerçant	Secondaire		Idem
O.H	Marié	Amchich	42	commerçant	Moyen		Idem
L.S	Marié	Moucu	46	électricien	Moyen		Idem
L.F	Célibataire	Mahiouz	50	Chômeur	Moyen		Idem
L.R	Marié	Belolo	39	Chômeur	Moyen		Idem
AIT.H	Célibataire	Aylem	45	Chômeur	Moyen		Idem
O.F	Marié	Degdag	39	Chauffeur	Moyen		Idem
O.M	Marié	Werwer	63	Agricole	Moyen		Idem
Total						60	60

2 Tableau des surnoms familiaux

Fondateur de la famille	Surnoms	Terrain d'enquête	
		Boudjima	Iboudraren
D.M	Axxam n dix huit 18	Ait Hamidouche	
D.A	Axxam n les droit	Ait Hamidouche	
B.H	Axxam n qezidar	Ichetouanene	
B.M	Axxam n tehuth	Idem	
M.M	Axxam n bu capun	Idem	
B.A	Axxam n wucen	Idem	
B.A	Axxam n benbela	Idem	
B.A	Axxam n byit	Idem	
M.M	Axxam n ci meḥand	Idem	
B.M	Axxam n bicic	Idem	
M.M	Axxam n juin	Idem	
A .A	Axxam u ciban	Idem	
DJ.M	Axxam n lemira	Idem	
DJ.A	Axxam n ṣarjan	Idem	
B.M	Axxam n lxuni	Idem	
B.H	Axxam n bourjou	Ait Hamidouche	
B.H	Axxam ṭiṭuḥ	Idem	
B.M	Axxam n caya	Idem	
B.M	Axxam muḥ laεqel	Idem	
KH.H	Axxam u meqarqur	Idem	
B.L	Axxam n cinq	Ichetouanene	
B.H	Axxam n dirinbu	Idem	
CH.H	Axxam n le vieux	Idem	
Z.M	Axxam muḥ aqris	Idem	
Z.H	Axxam n deyal	Ait Hamidouche	
B.A	Axxam iziwec	Ichetouanene	
CH.M	Axxam muḥ ministres	Idem	
F.M	Axxam l'indou-chine	Taxxamt n Ledjir	
B.A	Axxam n rouget	Ichetouanene	
B.A	Axxam n lεalitt	Ait Hamidouche	
L	Ath waljuodi		Bouadnane
H.M	Axxam n politique	Ait Amar Moussa	
D.M	Axxam u cabiw	Ait Hamidouche	
O.S	Les serpents		
O. A	axxam n wudhi		Ighil n Tsedda
B.A	Axxam n binwas	Ait Hamidouche	
B.M	Axxam ntawzan	Ichetouanene	
B.A	Axxam n diruks	Idem	
B.M	Axxam N Hilti		Bouadnane
H. EL	A Virage N Leuro		Ighil n Tsedda

Annexes

O.O	Cartiers i meslab		Bouadnane
A. F	Axxam lekhwan		Tassaft ougmoun
A.M	Axxam n 100		Bouadnane
O.M	lhara n pipich		Bouadnane
CH.L	Axxam n les boufit	Ichetouanene	
Ch.M	Axxam n maryus	Idem	
B.A	Axxam n sisban	Idem	
B.A	Axxam n ali arumi	Idem	
H.H	Les chourbak		Buadnane
BEN.A	Cabou		tasaf Ougmoun
M.O	Ath chikh		Bouadnane
M.O	Les 50		Talan nTazarth
M.Y	Axxam n trafic		Ait Rebah
M.M	Imesmaren		Bouadnane
H.H	Arezen		Bouadnane
R.M	Les vietnamiens		Bouadnane
K.R	Axxam n dosse		Bouadnane
O .M	Iqtusen		Bouadnane
DJ.A	Axxam n doula		Bouadnane
TOTAL		40	21

II. Guide d'entretien

1^{er} axe l'état civil de l'enquêté

- Nom et prénoms de l'enquêté
- L'âge de l'enquêté
- Situation familial
- L'Origine : il fait membre de sa famille, villageois ou bien il est hors de son group
- Niveaux d'instruction
- Profession

2^{ème} axe la circonstance d'attribution du surnom

- Quand ?
- Pourquoi ?
- Comment ?
- Pouvez-vous nous citer les surnoms de personne et famille que vous connaissez dans votre village ou adrum ?

3^{ème} la natures de surnoms

- Individuel
- Familial
- Masculin
- Féminin

4^{ème} axe la transmission

- Par quelle voie le surnom est transmis ?
- Est-ce que il est transmis du coté patriarcal /ou bien matriarcal ?
- Comment se comporte-il lorsqu'on l'appelle avec son surnom ?
- Est-ce que il réagit mal, apprécié ?

1. Les entretiens de la commune d'Iboudraren

Entretien n°01

Le : 24/ 03/ 2022, a 15h, un entretien a été réaliser a (ichex n wannar), avec un ancien maquisard nommer Da Hamid. O, à propos de surnoms ath weldjoudi.

Y : azul a da hamid, s lfarh damuqran i darziy ar yur-k akken ad yidfk-d kerra n yisalen yaenan tawacult n at weljudi anida ara nezar lmaena n yisem-agi d umzruy-ines d wamek tisutwin icudden yer lejoudi tuget deg-sen wwin-d yiwen umnagruy.

H: *yef wacu a mmi?*

Y : pour bien commencer, j'aimerais savoir de leurs arrivée !

H : *l'arrivée de la famille laceb et ouamrouche, ruhn-d seg tubirett , (tamellaht), c'est le jour même ou ces famille ont ramener un certain el Djoudi avec eux .*

Y :Ayyer i t-id-wwin ? Et quel genre d'homme el djoudi était ?

H : *el djoudi ixddem kulc, il avait beaucoup de métiers entre ces mains, telle que l'architecture et l'élevage des bêtes. C'est lui qui avait construit la maison de mouhand Amroch nommer (ikhervan).*

Y: Amek almi yuyal yesea tawacult?

H : *les habitants du village walan ldjoudi ihrec (douer), et d'une conduite remarquable, un jour il a épousé une femme descendante de la famille AIT CHabane, c'est la ou el djoudi à commencer de fondre sa famille. Père a trois garçons.*

Y : pourquoi el djoudi et ces fils portaient le même surnom ? Pourtant el djoudi ahat yesea isem n twacult-ines ?

H : *non, lors de l'arrivée de Mouhand Amroche, ce dernier qui avait affirmé qu'el djoudi était un garçon abandonné et inconnu, la seule chose à savoir de lui c'était juste le don qui avait entre ces mains.*

Y : comment ce surnom se transmettait ?

H : *la transmission de ce surnom, est générationnelle, d'une génération à l'autre, qui veut dire du fondateur à ces fils et de ces fils à ces neveux et à nos jours.*

Y : je tiens a vous remercie sincèrement, de m'avoir offert toutes ces informations, merci Da Hamid.

H : *de rien, mon fils, ahrec a mmi*

Entretien N°2

Un entretien a été réalisé dans un café à ouacif environ 14h le 03, mars 2022 avec Belaid Messaoudene dit Belaid Ait Ighilt, à propos de surnom Ait Ighilt .

Y : Azul a Bleid.

B : Azul a yuba

Y : ayyer isem ait ighilt, mačči Messaoudene, sachons que ce dernier est le nom original ?

B : *tanemmirt, au départ, c'était Messaoudene , mais avec l'arrivée c'est devenue Ait Ighilt .*

Y : dacu id-ysbbganen amzruy n twacult-agi n At Iyilt ?

B : *justement, c'est avec l'arrivée des premiers descendants de cette famille, a Tala N Tazert avec les autres arrivistes tel que : Ait MIM, Ben Ahmed... (tiwaculin-agi benan-t ixxamen-nsen-t mi ara tkecmeđ kan yer taddart), car les conditions étaient très difficiles telles que la neige et le froid, mais mon ancêtre Ali Messaoudene et ses frères ils ont installer presque au sommet du village, équivalent de 1200 mètres d'altitude, (Tighilt).*

Y : est ce que Ait Ighilt réfère donc au sommet et la hauteur ?

B : *oui, voilà c'est la signification. Tighilt qui veut dire sommet, et hauteur, et aussi ighil qui veut dire la condition physique de mes ancêtres.*

Y : comment ce surnom se transmettait ?

B : *d'une génération à l'autre, et que le surnom Ait Ighilt, est plus courant que le nom original Messaoudene.*

Y : comment te sens-tu quand les autres t'appellent ainsi ? Amek i tettħulfuđ mi ara k-d-inin yemdanen Beleid At Iyilt?

B : *en faite, je me sens fière de l'être, car c'est un signe de résistance et de force, et que l'histoire témoigne de ce surnom.*

Y : je tiens à vous remercier pour toutes ces informations qui porte honneur a ta famille, merci.

B : *de rien, c'est avec un grand plaisir, ieğeb-iyi-id mliħ leqdic-agi inek i txedmeđ yef yismawen innagruyen afud igarzen.* Y : tanmirt-ik

2. Les Entretien de la commune de Boudjima

Entretien °1

Entretien a été réalisé le 22mars 2022, à 17h20 dans une cafeteria du village Ichetouanene commune de boudjima , avec DJ.S. Qui vas nous raconté l’histoire de son grand père surnommé « sarjan »

M : azul

S : azul a massi

M : pouvez vous nous présenté votre grand père qui a été surnommé sarjen ?

S : di tazwara ad ray tajemilt d rrehma i wid yak yemuten . et tanemmirt-ik ula d kecc imi iyi d sawled aken ad meslayey yef jeddi . *Car c’est un grand homme qu’il ne faut pas oublier*

M : sa signifie quoi le surnoms sarjan ?

. Le surnom sarajan et relatif a son grade qui un sergent-chef de l’armée, et son vrais nom et dj.A mi ara d xedmady les papiers qui concerne les actes de naissances, ilul en 1891 il née orphelin ur yessin ara imawlan-is muten zikk ,donct il a cravaché tout seul il travail comme tous les habitants du village , et en 1912 l’armée françaises l’avait convoqué pour le service militaire autan que appelé .

M : il a quel âge quand ils on convoqué au service militaire ?

S : amek id ayi d hekkan *je pense que yesaεa 19ans si je ne me trompe pas. Ou moment de son service militaire . Après yerruḥ ar la première guère mondial imarenni tbedda donc ur da sarḥen ara di le moment de la guerre, car ils ont besoin de luis axater il métrise la langue françaises, ci en moment la que l’armée française l’ont gardé sergent-chef. Parmi les batail que il a fait je peu tu cité quelque une : la compagne de l’Italie, compagne de Liban, et Pakistan a la fin yuḡaled ar almi d Lezayer yexedem lgirra akud yemjuhad almi d 62*

Mi uqbel ma ar dya-s ar taddart tenna-k yemma meklul wa ansi id yettfay aken at walin sarajan qarent as « ha tan yussan sarajan » .

M : quel est votre réaction quand on vous surnomme par ce surnom « sarjan » ? Qu’est ce que vous ressenti quand on vous appelle de ce surnoms ?

S : *un jour j’avais dit a mon père : « écoute, rien il tu appartiens, toi te est un transite tu ma met ou monde daya car je port pas ton nom je porte se luis de mon grande père. C’est un honneur car mon grand père, après l’indépendance il été chef de commuté du village, même l’armée françaises l’ont respecté par rapport a son grade*

M. melmi yemmut jeddi-k ?

S : mon grand père est mort en novembre 1970 .

écouté moi quand les gens parlent de notre famille. Tu sais elle est comme un bouclier car mon grand père il née ou les valeurs humain se respect.

M. merci pour ces informations et le temps que tu a consacré pour moi ?

S : sa me fait plaisir mi id newwi awal yef jeddi.

Entretien N°2

Un entretien a été réalisé dans la bibliothèque de Boudjima « Mohia AbedALLAH » le 25/03/2022 à 14h30 avec son fils qui nous a éclairé sur l'histoire de son père surnommé « Moh l'Indochine »

M : bonjour Mr L, sa me fait honneur d'accepté mon invitation de parlé avec vous sur l'histoire de votre père qui se surnomme « Moh l'indouchin »

L : azul a mmi, merci aussi imi iyi d sawleḍ akken aki deawenḡ di le memoir agi innek.

M : qui est muḡ l'indochine ?

L : Muê lindochin isem –is aḡqani F.Mouhmad ilul deg usseggas n 1926 deg u dwar n yaskren. Yemut deg usseggas n 1959 asmi ixedam la batail Tizizith arif n taddart n Ait Fraê N Lrbâa Akud 60 n yemdukal-is

M : amek almi igruh ar le girra n lindochin ?

L : welleh ad akini y daken ma senay baba hekan-iyi-d fell-as nuday akken ibey les infḡrmatiḡn agui i tettwalid ger ifasen- iw dalleur ma anselak tteqasir ad k t-i nefkay une fois nekfa tteqasir.

M : yarbah

L : ihi mi tennid baba yerhu amentta izayriyen, di marukiyen akken ad nayeḡn akud les, Vietminh arif n fransa bien sur . ayen yexedam baba cuka y ulzc win ath yexdem tura yesbal temzi-s yeḡḡa tawacul –is iruḡ yemuted darggaz .

M : sawalawen axxam n Muh lindochine, amek tettwalid assa bussan isem agui ?

L :Mouh l'indochin ḡas akken yemmut lam ena yeḡad isem meqqar defir-is i nekk biy-t yisem agui wa as ntemuday iwarw –iw. Doc awal agui moh lindochin yekkad deg ligira yexdem

akud irumyen contre Vietminh, attafed ayen akka id agdin y deg article agui illa mème di internet .

M : amek it teħulfuđ mi ara ki d yesawel walbeađ miss n Muħ l'indochin ?

L : *selfarħ dameqran acku baba d azamul n courage*

M : anda id aw nsawalen akka ?

L : *sawalan s yesimen n baba ttartğut yanru wid id ay yesnan, di taddart yak la cğmmune n Wijimaε n tewasen .*

M. *tanemmirt yef mi id aytelki-đ cit d lweqt - ik*

L : ulac aylif ammi .